

# 額樂集 (1)

*Cantus Gregoriani*

DIE II. JULII

In Ieslo

## Visitationis

Beatae Mariae Virginis

Beatus Gregorius, Romanus Pontifex

Ad Vesperas

In Ieslo



XORGENS Ma-

ri-a abi-it

in montá-

na cum festi-nati-óne,

in civitá-tem Juda.

B u e s s e s



# 目 錄



首數	作品名稱	調式	類別	頁數
	額我略音樂凡例簡介			1-2
	Ut Queant Laxis	II	Hymnus	3
1	Alma Redemptoris Mater	V	Antiphona	4
2	Ave Maria	I	Antiphona	5
3	Ave Maris Stella	I	Hymnus	6
4	Ave Regina Caelorum	VI	Antiphona	7
5	Regina Caeli	VI	Antiphona	7
6	Salve Regina	V	Antiphona	8
7	Stabat Mater Dolorosa .....	VI .....	Hymnus .....	9
8	Tota Pulchra Es	I	Cantus	10
9	Lucis Creator Optime	VIII	Hymnus	11
10	Pater Noster	VIII	Cantus	12
11	Te Deum	III	Hymnus	13-15
12	Adoro Te Devote	V	Hymnus	16
13	Ave Verum	VI	Cantus	17
14	Creator Alme Siderum .....	IV .....	Hymnus .....	18
15	Jesu Dulcis Memoria	I	Hymnus	19
16	Lauda Sion Salvatorem	VII	Sequentia	20
17	O Salutaris Hostia	VIII	Hymnus	21
18	Pange Lingua	III	Hymnus	22
19	Asperges Me	VII	Antiphona	23
20	Adeste Fideles	VI	Cantus	24
21	Puer Natus .....	VII .....	Introitus .....	25
22	Attende Domine	V	Cantus	26
23	Hosanna	VII	Antiphona	27
24	Magnificat	VII	Canticum	27
25	Gloria Laus	I	Hymnus	28-29
26	Pueri Hebraeorum	I	I Antiphona	30
27	Pueri Hebraeorum	I	II Antiphona	31
28	Christus Factus Est .....	V .....	Graduale .....	32
29	Ubi Caritas	VI	Antiphona	33
30	Victimae Paschali Laudes	I	Sequentia	34
31	Vidi Aquam	VIII	Antiphona	35
32	Veni Creator Spiritus	VIII	Hymnus	36
33	Veni Sancte Spiritus	I	Sequentia	37
34	Kyrie	V	Missa	38
35	Gloria .....	V .....	Missa .....	38-39
36	Sanctus	VI	Missa	40
37	Agnus Dei	VI	Missa	40
38	Credo (III)	V	Missa	41-43
39	Requiem	VI	Introitus	44
40	Kyrie	VI	Missa	44
41	Sanctus	II	Missa	45
42	Agnus Dei .....	VIII .....	Missa .....	45



# 額我略音樂凡例簡介

樂譜：以四線記譜  由本篤會會士 桂多·達賴左 (Guido d'Arezzo 995-1050) 訂定

調號：C 調    符號騎線的位置音唱 Do

F 調   符號騎線的位置音唱 Fa

- 音符：1. 單音音符  Punctum (quadratum / inclinatum)  Virga
2. 雙音音符團  Pes / Podatus (fa-la)  Clivis (la-sol)
3. 三音音符團  Porrectus (do-la-si)  Torculus (sol-la-sol)
-  Scandicus (mi-fa-sol)  Climacus (do-si-la)
-  Salicus (mi-fa-sol) 第二音稍重
4. 四音音符團  Porrectus flexus (la-fa-sol-mi)
-  Torculus resupinus (sol-la-sol-la)
-  Pes subbipunctis (sol-la-sol-fa)
5. 飾美音符團  Strophici (Distropha / Tristropha)
-  Quilisma (la-si-do) 第一音稍長，齒形音符輕而短
-  Pressus / Podatus et clivis (sol-do-do-la)
6. 變化音符團  Clivis liquescens / Cephalicus (la-sol) 小音符為短音值
-  Podatus liquescens / Epiphonus (mi-sol)
-  Torculus liquescens (sol-do-si)
-  Porrectus liquescens (do-sol-do)
-  Climacus liquescens / Ancus (do-si-sol)

音符：7. 延長音符 

Punctum-mora 附點音符，加倍其值



Transversum episema 帶橫線音符，稍加延長

休止符：1. 全停頓



指旋律之終止，或一樂段之結束

2. 半停頓



指一樂節之終止，是半停頓之處

3. 稍停頓



指樂節之一部分，應在此處換氣

4. 可停頓

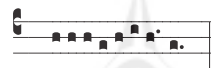


指樂節之小部分，可在此處換氣，但並非必要

其他符號：1. 導號



Guido



此例為：Te Deum laudamus

這是一個帶尾的小音符，常置於每行譜表之末處，以預告下接之音符

2. 降號



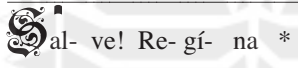
額我略音樂只使用降號，且單用於 Si 音上，作為除去 Fa-Si

增四度的硬澀性。降號效能只限於一個詞上，當該詞唱畢，效能亦消失

3. 星號



在額我略音樂的歌詞上，常見起首處附星形記號



該作用在於劃分領唱員起訖之處：當領唱員唱至

星號時，全體便由此接唱下去

調式：Re, Mi, Fa, Sol 調，每調分正格調 ( Authenticus ) 及變格調 ( Plagalis ) 共八調式

正格調

( Authenticus )

變格調

( Plagalis )

主音

末音

主音

末音

Protus

1. RE mi fa sol LA si do RE

2. RE mi FA sol la si do RE

Deuterus

3. MI fa sol la si DO re MI

4. MI fa sol LA si do re MI

Tritus

5. FA sol la si DO re mi FA

6. FA sol LA si do re mi FA

Tetrardus

7. SOL la si do RE mi fa SOL

8. SOL la si DO re mi fa SOL

註：上述每種調式 ( Modus ) 皆有其個別的主音 ( Dominans ) 及末音 ( Finalis )



# UT QUEANT LAXIS

Hymnus

II

*U* *T* *qué- ant lá- xis*

*RE- so- ná- re fí- bris*

*MI- ra ge- stó- rum*

*FA- mu- lí tu- ó- rum,*

*SOL- ve pol- lú- tí*

*LA- bi- i re- á- tum,*

*Sán- cte Io- án- nes.*

為使你的僕人以愉快的心情歌頌你的偉業  
聖若翰啊！請你先潔淨我們罪污的唇舌

[ In nativitate S. Joannis Baptistae (Junii 24) in II vespere ]

Guido d'Arezzo ( 995-1050 ) 釐訂四線譜的結構與音的位置後

他採用保祿執事 (Paulus Diaconus) 以聖若翰洗者誕辰慶日第二晚禱之頌歌文詞的第一節

採其每行第一綴音與中間綴音作為唱名，即：Ut，Re，Mi，Fa，Sol，La

於此，Guido d'Arezzo 所創的六聲音階 (Hexachord) 之音名，由此而定

至於音階上的 Si 音，則來自 S (Sancte) I (Ioannes)

於 1482 年才由 Bartolomeo Ramis de Pareja 引入

Ut 改為 Do，則來自意大利，由 Giovanni Battista Doni (1640) 使用其姓 Doni 開始兩個字母而成

( 參閱：中世紀音樂史 - 劉志明 著 - 全音樂譜出版社 - 2001 )

# ALMA REDEMPTORIS MATER

Antiphona

V

l- ma \* Re- demp- tó- ris Má- ter, quae pér- vi- a caé- li  
pór- ta má- nes, et stél- la má- ris, suc- cúr- re ca- dén- ti,  
sú- ge- re qui cú- rat pó- pu- lo : Tu quae ge- nu- í- sti,  
na- tú- ra mi- rán- te, tú- um sán- ctum Ge- ni- tó- rem :  
Vir- go pri- us ac po- sté- ri- us, Ga- bri- é- lis ab ó- re  
sú- mens íl- lud A- ve, pec- ca- tó- rum mi- se- ré- re.

大哉救世者母親  
常開天門吐芳芬  
爾為世海之星辰  
提攜我等顛仆民  
拯救我眾遇難人  
爾昔生育因聖神  
超絕聖言降凡塵  
造化爾者由爾孕  
卒世童貞古明訓  
加俾額爾口訊陳  
萬福稱頌喜音聞  
求爾憐憫我罪人



# AVE MARIA

Antiphona

I

Lk. 1:28, 42 / XII s

- ve Ma- rí- a, \* grá- ti- a plé- na,  
Dó- mi- nus té- cum, be- ne- dí- cta tu in mu- li- é- ri- bus.  
et be- ne- dí- ctus frú- ctus vén- tris tú- i, Jé- sus.  
Sán- cta Ma- ri- a, Má- ter Dé- i, ó- ra pro nó- bis  
pec- ca- tó- ri- bus, nunc et in hó- ra mór- tis nó- strae. A- men.

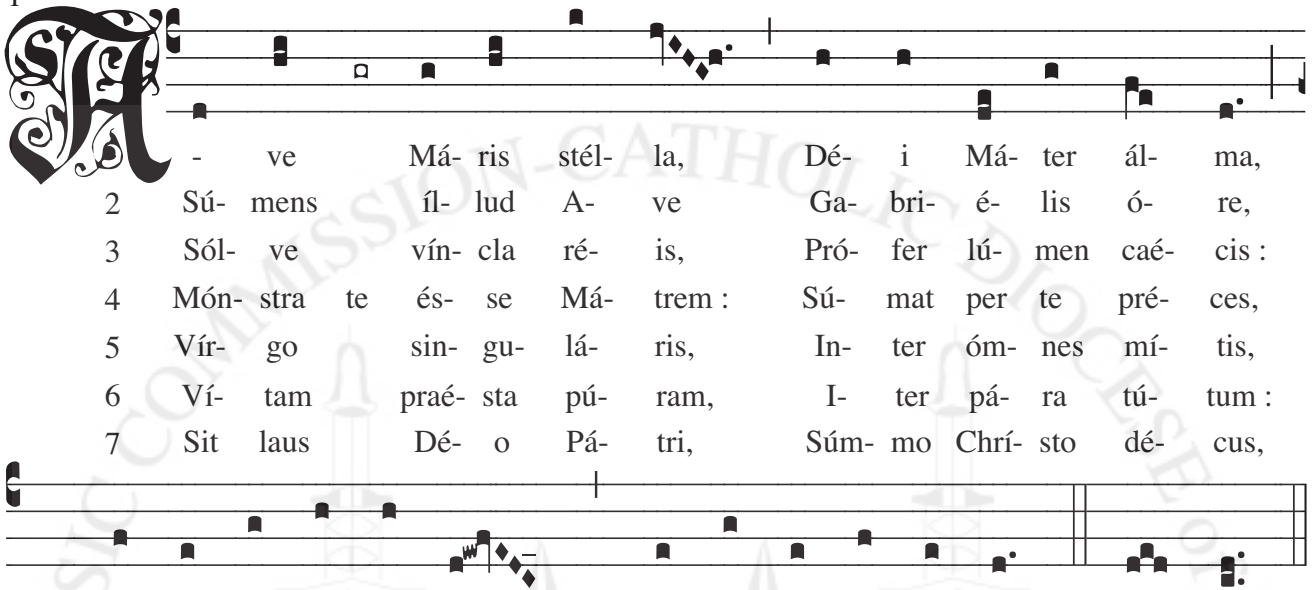
萬福瑪利亞！妳充滿聖寵  
主與妳同在，妳在婦女中受讚頌  
妳的親子耶穌同受讚頌

天主聖母瑪利亞  
求妳現在、和我們臨終時  
為我們罪人祈求天主 Amen

# AVE MARIS STELLA

Hymnus

I



- ve Má- ris stél- la, Dé- i Má- ter ál- ma,  
2 Sú- mens íl- lud A- ve Ga- bri- é- lis ó- re,  
3 Sól- ve vín- cla ré- is, Pró- fer lú- men caé- cis :  
4 Món- stra te és- se Má- trem : Sú- mat per te pré- ces,  
5 Vír- go sin- gu- lá- ris, In- ter óm- nes mí- tis,  
6 Vítam praé- sta pú- ram, I- ter pá- ra tú- tum :  
7 Sit laus Dé- o Pá- tri, Súm- mo Chrí- sto dé- cus,

1 At- que sem- per Vír- go, Fé- lix caé- li pór- ta.  
2 Fún- da nos in pá- ce, Mú- tans Hé- vae nó- men.  
3 Má- la nó- stra péll- e, Bó- na cún- cta pó- sce.  
4 Qui pro nó- bis ná- tus, Tú- lit és- se tú- us.  
5 Nos cúl- pis so- lú- tos, Mí- tes fac et cá- stos.  
6 Ut vi- dén- tes Jé- sum, Sem- per col- lae- té- mur.  
7 Spi- rí- tu- i Sán- cto, Trí- bus hó- nor ú- nus. A- men.

- 1 萬福耀世海星辰，至尊天主聖母親；卒世童貞晶瑩續，錦繡天國門庭新
- 2 天使自天上降臨，稱頌萬福尊名份；博施安寧與世人，永償厄娃罪惡行
- 3 解放囚牢網綁緊，長夜漸現光芒近；驅散災難禍殃困，祈求福澤吉祥瀕
- 4 請允為我慈母親，俯受虔誠告禱懇；慨准轉向聖子陳，為汝沛降榮福霖
- 5 無玷無損爾聖心，貞女至德無比真；助我滌惡更修身，效汝貞潔學慈仁
- 6 為爾愛子之慈心，轉禱求主憐眾生；懇賜終生潔淨魂，永享天福歡慶騰
- 7 聖父聖子及聖神，化育塵世眾萬民；惟願榮福永無垠，三位一體同崇欽

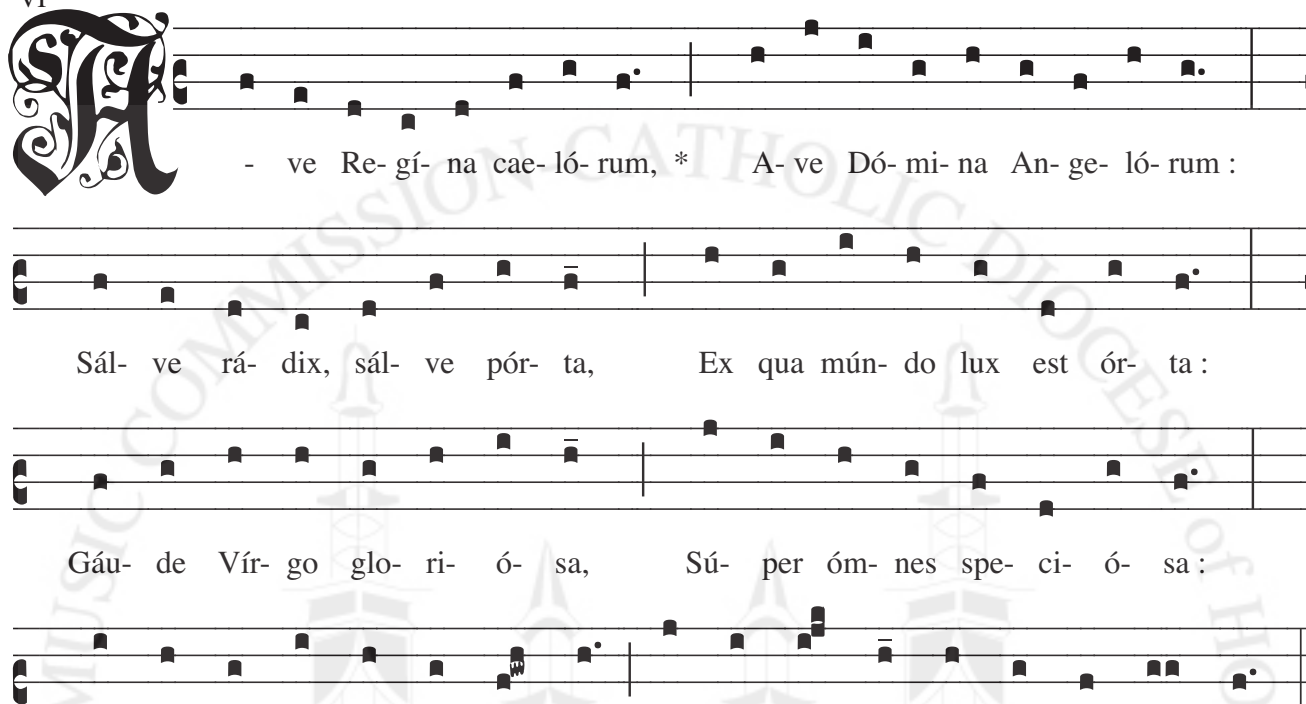
Amen



# AVE REGINA CAELORUM

Antiphona

VI



- ve Re-gí- na cae- ló- rum, \* A- ve Dó- mi- na An- ge- ló- rum :

Sál- ve rá- dix, sál- ve pór- ta, Ex qua mún- do lux est ór- ta :

Gáu- de Vír- go glo- ri- ó- sa, Sú- per óm- nes spe- ci- ó- sa :

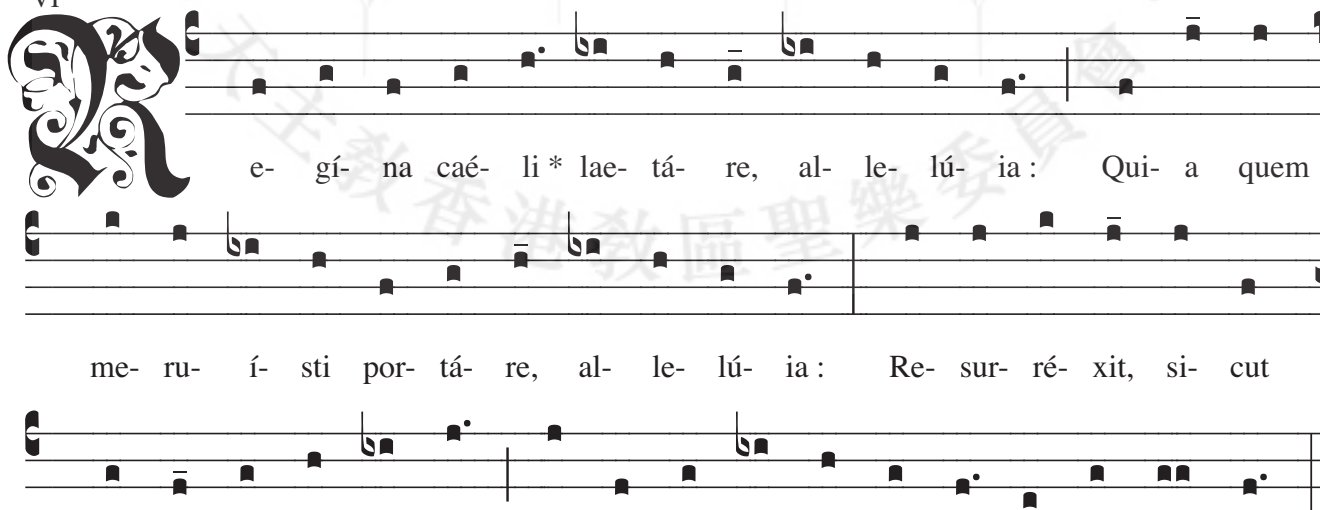
Vá- le, o vál- de de- có- ra, Et pro nó- bis Chrí- stum e- xó- ra.

萬福諸天至聖母皇，諸位天使萬福主母；上天之門真福之源，照世真光生自爾身  
榮福貞女請爾歡欣，超越眾生貴麗獨特；聖瑪利亞至尊貴者，請為我等轉祈基督

# REGINA CAELI

Antiphona

VI



e- gí- na caé- li \* lae- tá- re, al- le- lú- ia : Qui- a quem

me- ru- í- sti por- tá- re, al- le- lú- ia : Re- sur- ré- xit, si- cut

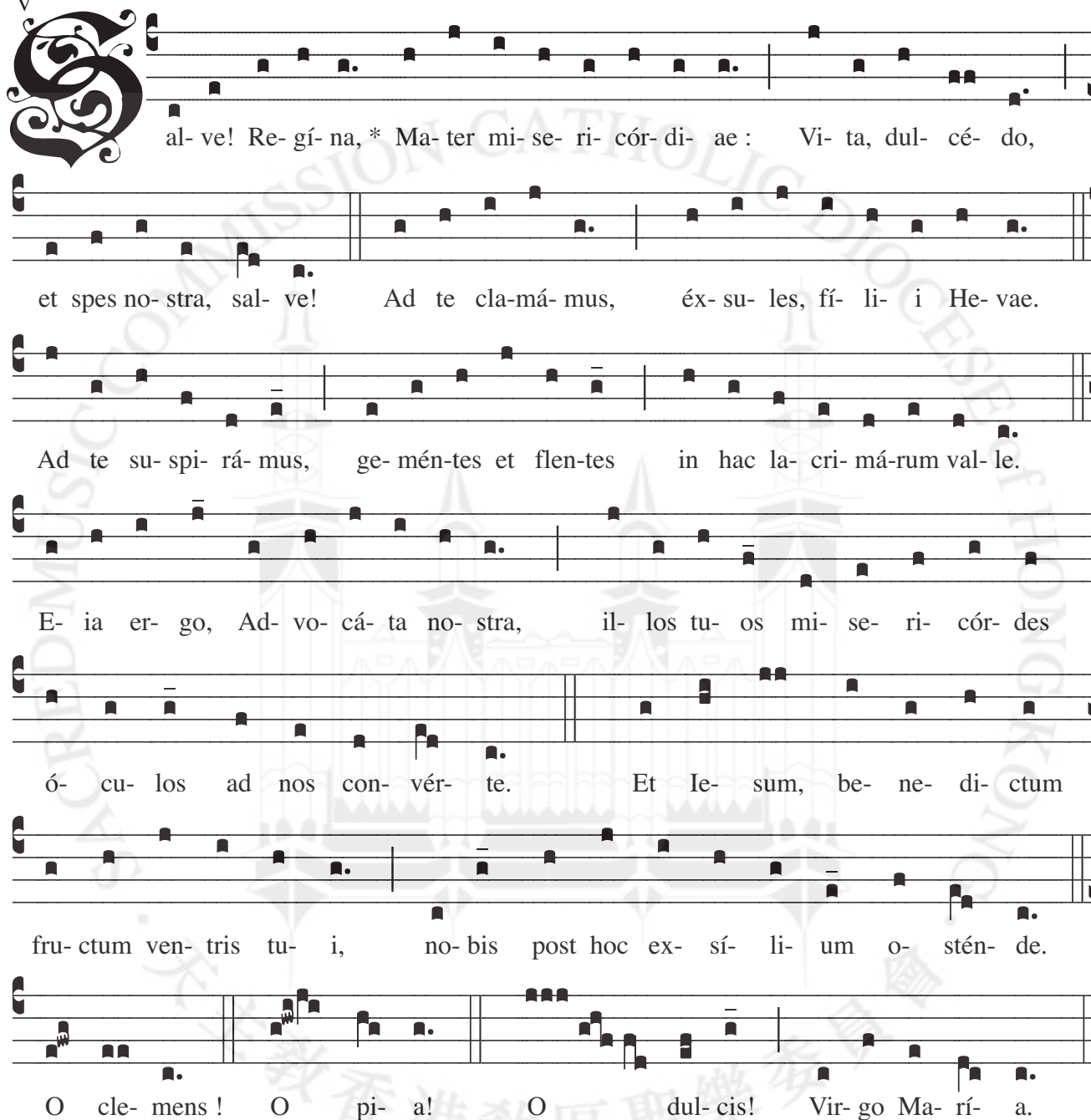
dí- xit, al- le- lú- ia : O- ra pro nó- bis Dé- um, al- le- lú- ia.

天上的母后，喜樂！Alleluia！因為妳所生的兒子，Alleluia！  
依照祂的預言已復活了，Alleluia！請妳為我們轉求天主，Alleluia！

# SALVE REGINA

Antiphona

V



al- ve! Re- gí- na, \* Ma- ter mi- se- ri- cór- di- ae : Vi- ta, dul- cé- do,  
et spes no- stra, sal- ve! Ad te cla- má- mus, éx- su- les, fí- li- i He- vae.  
Ad te su- spi- rá- mus, ge- mén- tes et flen- tes in hac la- cri- má- rum val- le.  
E- ia er- go, Ad- vo- cá- ta no- stra, il- los tu- os mi- se- ri- cór- des  
ó- cu- los ad nos con- vér- te. Et Ie- sum, be- ne- di- ctum  
fru- ctum ven- tris tu- i, no- bis post hoc ex- sí- li- um o- stén- de.  
O cle- mens ! O pi- a! O dul- cis! Vir- go Ma- rí- a.

又聖母經 ( 萬福母后 )

萬福母后！仁慈的母親：我們的生命、我們的甘飴、我們的希望  
厄娃子孫，在此塵世，向妳哀呼  
在這涕泣之谷，向妳嘆息哭求  
我們的主保！求妳回顧，憐視我們  
一旦流亡期滿，使我們得見妳的聖子、萬民稱頌的耶穌  
童貞瑪利亞！妳是寬仁的、慈悲的、甘飴的  
天主聖母！請為我們祈求，使我們堪受基督的恩許

# STABAT MATER DOLOROSA

Hymnus

VI



1	tá-bat Má-ter do-lo-ró-sa	Jux-ta crú-cem la-cri-mó-sa,	Dum pen-dé-bat Fí-li-us.
2	Cú-jus á-ni-mam ge-mén-tem,	Con-tri-stá-tam et do-lén-tem	Per-tran-sí-vit glá-di-us.
3	O quam trí-stis et af-flí-cta	Fú-it íl-la be-ne-dí-cta	Má-ter u-ni-gé-ni-ti!
4	Quae mae-ré-bat et do-lé-bat,	Pí-a Má-ter, dum vi-dé-bat	Ná-ti poé-nas ín-cly-ti.
5	Quis est hó-mo qui non flé-ret,	Má-trem Chrí-sti si vi-dé-ret	In tán-to sup-plí-ci-o.
6	Quis non pós-set con-tri-stá-ri,	Chrí-sti má-trem con-tem-plá-ri	Do-lén-tem cum Fí-li-o?
7	Pro pec-cá-tis sú-ae gén-tis,	Ví-dit Jé-sum in tor-mén-tis,	Et fla-gél-lis súb-di-tum.
8	Ví-dit sú-um dúl-cem ná-tum	Mo-ri-én-do de-so-lá-tum,	Dum e-mí-sit spí-ri-tum.
9	E-ia Má-ter, fons a-mó-ris,	Me sen-tí-re vim do-ló-ris	Fac, ut té-cum lú-ge-am.
10	Fac ut ár-de-at cor mé-um	In a-mán-do Chrí-stum Dé-um,	Ut sí-bi com-plá-ce-am.
11	Sán-cta Má-ter, í-stud á-gas,	Cru-ci-fí-xi fí-ge plá-gas	Cór-di mé-o vá-li-de.
12	Tú-i ná-ti vul-ne-rá-ti,	Tam di-gná-ti pro me pá-ti,	Poé-nas mé-cum dí-vi-de.
13	Fac me té-cum pi-e flé-re,	Cru-ci-fí-xo con-do-lé-re,	Do-nex é-go ví-xe-ro.
14	Jux-ta crú-cem té-cum stá-re	Et me tí-bi so-ci-á-re	In plán-ctu de-sí-de-ro.
15	Vír-go vír-gi-num prae-clá-ra	Mí-hi jam non sis a-má-ra:	Fac me té-cum plán-ge-re.
16	Fac ut pór-tem Chrí-sti mór-tem	Pas-si-ó-nis fac con-sór-tem,	Et plá-gas re-có-le-re.
17	Fac me plá-gis vul-ne-rá-ri,	Fac me crú-ce/i-ne-bri-á-ri,	Et cru-ó-re Fí-li-i.
18	Flám-mis ne ú-rar suc-cén-sus,	Per te, Vír-go, sim de-fén-sus	In dí-e ju-dí-ci-i.
19	Chrí-ste, cum sit hinc e-xí-re,	Da per Má-trem me ve-ní-re	Ad pál-mam vi-ctó-ri-ae.
20	Quan-do cór-pus mo-ri-é-tur,	Fac ut á-ni-mae do-né-tur	Pa-ra-dí-si gló-ri-a.

1	聖子高懸十字架上，慈母淒悲危立其傍，舉目仰視淚流長
2	其靈其神憂悶長吟，心中悲傷合如其深，真如利刃刺透心
3	獨子之母殊福之女，憂悶痛楚誰堪比汝，嗚呼哀哉不能語
4	榮光之子如是痛創，仁慈之母見之淒愴，悠哉悠哉痛久長
5	耶穌基督可愛之母，如是慘傷居之幽谷，誰能見之不同哭
6	聖母在旁仰瞻耶穌，母子心聯同傷同憂，誰能見之不同愁
7	為救其民願捨己身，見子耶穌受盡艱辛，被罰重鞭痛欲昏
8	見其愛子為人所棄，長聲發嘆斷送其氣，為之娘者痛出涕
9	吁嗟母兮熱愛之泉，賜我覺得痛苦無邊，偕爾同悼淚漣漣
10	賜我心中熱愛炎炎，愛主耶穌披示心肝，悅樂天主至尊顏
11	至聖母兮求賜忠枕，將主五傷深刻吾心，終身寶之愛且欽
12	爾子耶穌為我福源，為我受苦我心難安，願分其苦我心歡
13	賞我一與爾同悲，爾子被釘救我於危，同憂同苦永不諼
14	願偕我母侍立架旁，分受憂苦合爾同傷，哀鳴悲痛淚成潛
15	童貞聖母女中淑媛，勿常憂痛勿自傷殘，今我與爾淚潛
16	賞我偕主同患同憂，負其死痛分其苦愁，念念在心永無休
17	吾主受苦令我斷腸，求主苦架放我肩膀，聖子寶血使我嘗
18	日後審判我甚凜然，童貞聖母慈愛無邊，赦免永獄火中煎
19	耶穌基督於我死後，令爾慈母為我轉求，得勝歸天戴冕旒
20	臨終之時吉凶攸關，賞我靈魂得升於天，享主榮福億萬年

# TOTA PULCHRA ES

Cantus

I

o- ta pul- chra es, \* Ma- rí- a. To- ta pul- chra es Ma- rí- a.

Et má- cu- la o- ri- gi- ná- lis non est in te. Et má- cu- la

o- ri- gi- ná- lis non est in te. Tu gló- ri- a Je- rú- sa- lem.

Tu lae- tí- ti- a Is- ra- òl. Tu ho- no- ri- fi- cén- ti- a pó- pu- li no- stri,

Tu ad- vo- cá- ta pec- ca- tó- rum. O Ma- rí- a! O Ma- rí- a!

Vir- go pru- den- tís- si- ma. Ma- ter cle- men- tís- si- ma. O- ra pro no- bis.

In- ter- cé- de pro no- bis ad Dó- mi- num Je- sum Chrí- stum.

瑪利亞！妳是純潔的。瑪利亞！妳是純潔的  
原罪絲毫沒有玷污妳。原罪絲毫沒有玷污妳  
妳是耶路撒冷的榮耀，妳是以色列的喜樂  
妳是我們民族的光榮，妳是罪人的護衛者

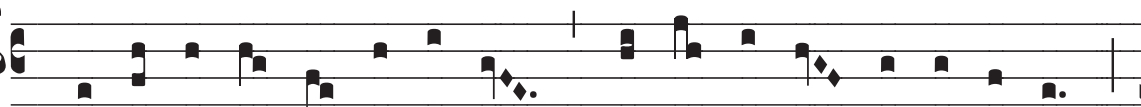
啊！瑪利亞。啊！瑪利亞

聰慧明智的貞女，寬仁溫良的母親，請為我們祈禱  
請為我們轉求主耶穌基督



# LUCIS CREATOR OPTIME

Hymnus  
VIII



u- cis Cre- á- tor óp- ti- me, Lú- cem di- é- rum pró- fe- rens,  
2 Qui má- ne jún- ctum vé- spe- ri Dí- em vo- cá- ri praé- ci- pis :  
3 Ne mens gra- vá- ta crí- mi- ne, Ví- tae sit éx- sul mú- ne- re,  
4 Cae- lé- ste púl- set ó- sti- um, Vi- tá- le tól- lat praé- mi- um :  
5 Praé- sta, Pá- ter pi- ís- si- me, Pa- trí- que cóm- par U- ni- ce,



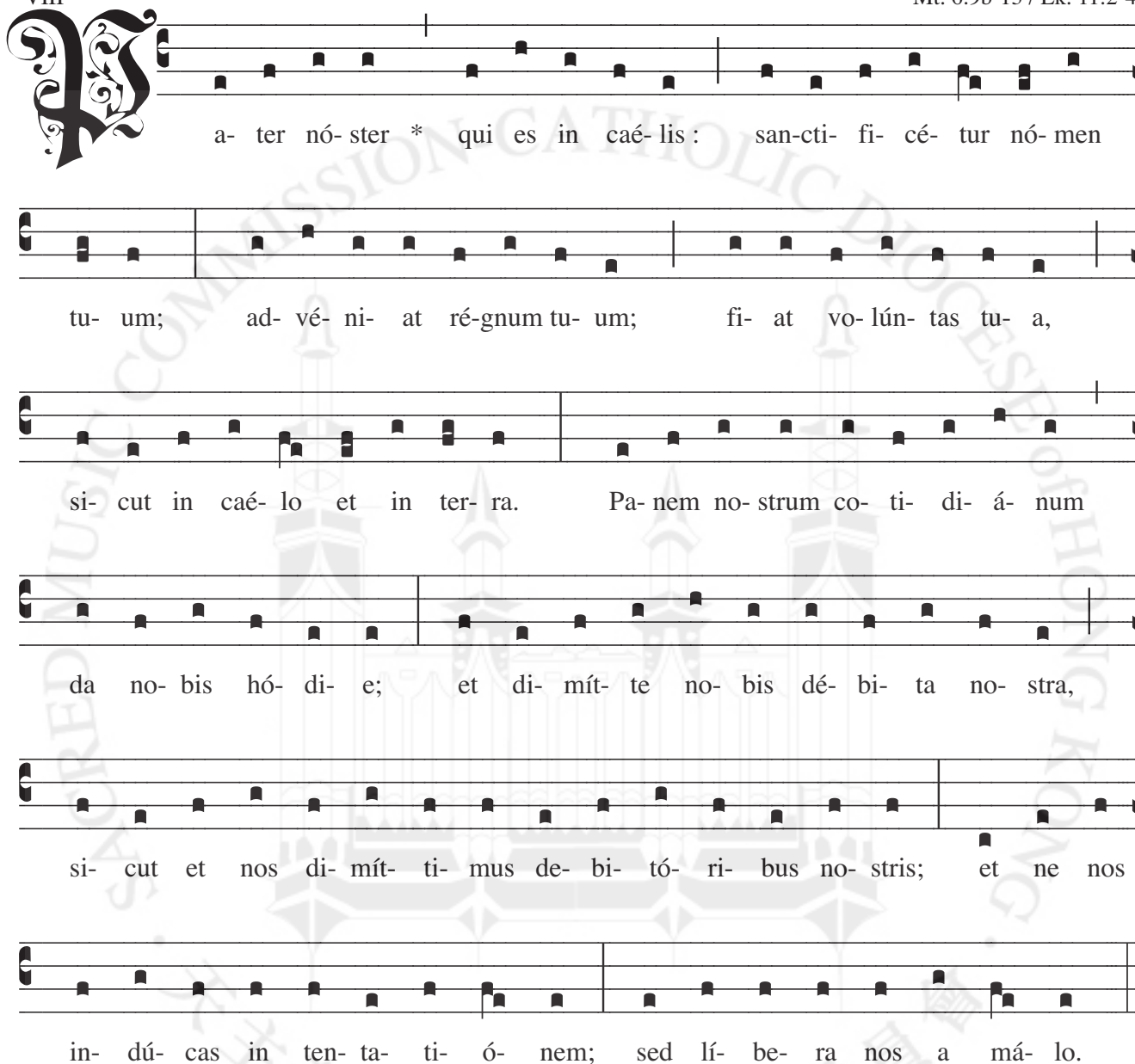
1 Pri- mór- di- is lú- cis nó- vae Mún- di pá- rans o- rí- gi- nem.  
2 Il- lá- bi- tur té- trum chá- os, Au- di pré- ces cum flé- ti- bus.  
3 Dum nil pe- rén- ne có- gi- tat, Se- sé- que cúl- pis íl- li- gat.  
4 Vi- té- mus óm- ne nó- xi- um, Pur- gé- mus óm- ne pés- si- mum.  
5 Cum Spí- ri- tu Pa- rác- li- to, Ré- gnans per óm- ne saé- cu- lum. A- men.

1 創造光明全善主，祢使白晝放光明  
新光燦爛照耀榮，創造宇宙大工程  
2 始自清晨到黃昏，白晝由祢來命名  
此際夜幕蓋全城，俯聽禱告賜安寧  
3 每當我眾忘永生，沉溺罪惡污靈魂  
伸出援手去烏雲，挫敗罪惡顯神能  
4 但願天門為我啟，奮鬥拼搏求永生  
捨惡從善克鬥爭，除罪心靈燃明燈  
5 至仁至慈天主父，基督聖子性體同  
皆同聖神享共融，永生永王永無窮 Amen

# PATER NOSTER

Cantus  
VIII

Mt. 6:9b-13 / Lk. 11:2-4



The musical score is written on a grand staff with a treble clef and a common time signature. It features a large, ornate initial 'P' at the beginning. The lyrics are printed below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The text is in Latin and matches the provided Chinese translation.

a- ter nó-ster \* qui es in caé- lis : san-cti- fi- cé- tur nó- men  
tu- um; ad- vé- ni- at ré- gnum tu- um; fi- at vo- lún- tas tu- a,  
si- cut in caé- lo et in ter- ra. Pa- nem no- strum co- ti- dí- á- num  
da no- bis hó- dí- e; et di- mít- te no- bis dé- bi- ta no- stra,  
si- cut et nos di- mít- ti- mus de- bi- tó- ri- bus no- stris; et ne nos  
in- dú- cas in ten- ta- ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos a má- lo.

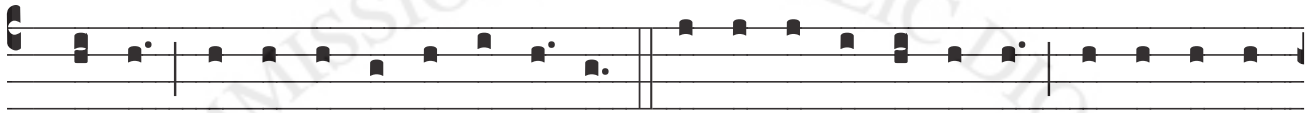
我們的天父  
願祢的名受顯揚  
願祢的國來臨  
願祢的旨意奉行在人間、如同在天上  
求祢今天賞給我們日用的食糧  
求祢寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣  
不要讓我們陷於誘惑  
但救我們免於凶惡

# TE DEUM

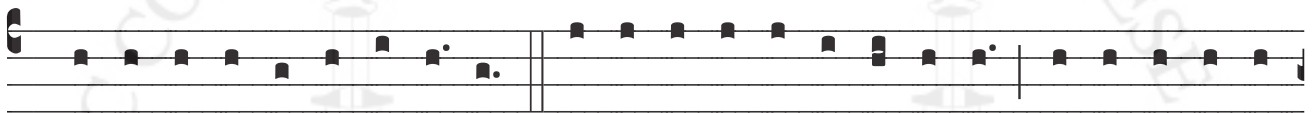
Hymnus  
III



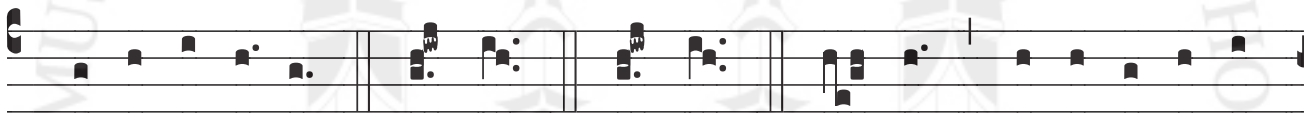
e Dé-um lau- dá- mus : \* te Dó- mi-num con-fi- té- mur. 2 Te ae- tér-num



Pá- trem óm- nis tér- ra ve- ne- rá- tur. 3 Tí- bi óm- nes An- ge- li, tí- bi Caé- li



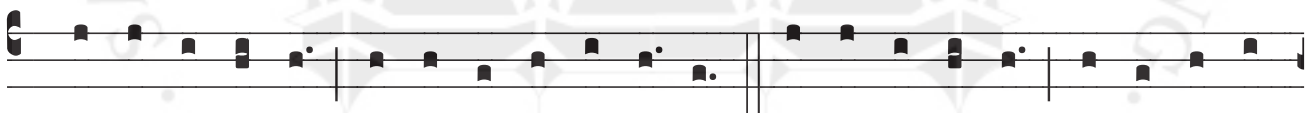
et u- ni- vér-sae Po- te- stá- tes : 4 Tí- bi Ché-ru-bim et Sé- ra- phim in- ces- sá- bi- li



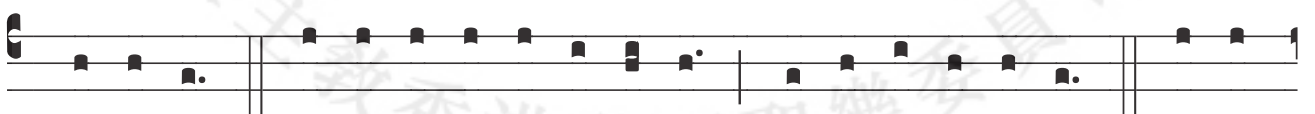
vó- ce pro- clá- mant : 5 Sán- ctus : Sán- ctus : Sán- ctus Dó- mi- nus Dé- us



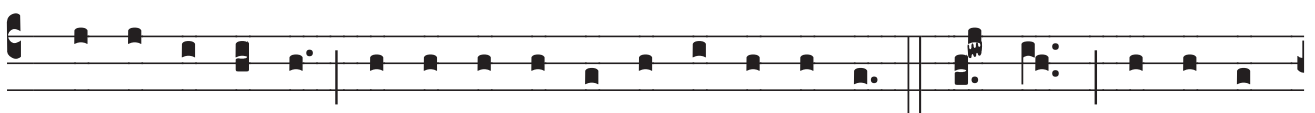
Sá- ba- oth. 6 Plé- ni sunt caé- li et tér- ra ma- je- stá- tis gló- ri- ae tú- ae.



7 Te glo- ri- ó- sus A- po- sto- ló- rum chó- rus : 8 Te Pro- phe- tá- rum lau- dá- bi- lis



nú- me- rus : 9 Te Már- ty- rum can- dí- dá- tus láu- dat e- xér- ci- tus. 10 Te per



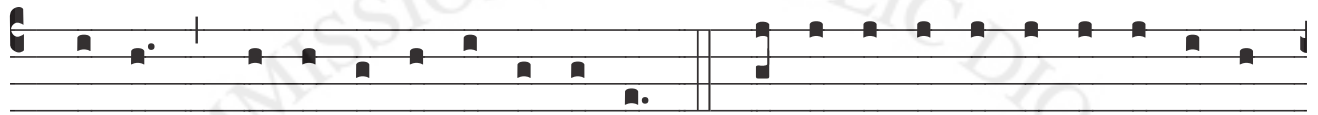
ór- bem ter- rá- rum sán- cta con- fi- té- tur Ec- clé- si- a : 11 Pá- trem im- mén- sae



ma- je- stá- tis : 12 Ve- ne- rán- dum tú- um vé- rum et ú- ni- cum Fí- li- um :



13 Sán-ctum quo- que Pa- rác- li- tum Spí- ri- tum. 14 Tu Rex gló- ri- ae, Chrí- ste. 15 Tu



Pá- tris sem- pi- tér- nus es Fí- li- us. 16 Tu ad li- be- rán- dum su- scep- tú- rus



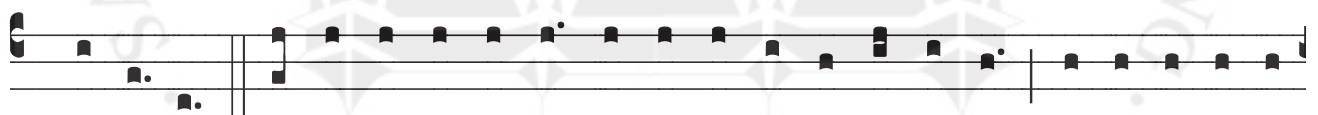
hó- mi- nem, non hor- ru- í- sti Vír- gi- nis ú- te- rum. 17 Tu de- ví- cto mór- tis



a- cú- le- o, a- pe- ru- í- sti cre- dén- ti- bus ré- gna cae- ló- rum. 18 Tu ad



déx- te- ram Dé- i sé- des, in gló- ri- a Pá- tris. 19 Jú- dex cré- de- ris és- se



ven- tú- rus 20 Te ér- go quaé- su- mus, tú- is fá- mu- lis súb- ve- ni, quos pre- ti- ó- so



sán- gui- ne re- de- mí- sti. 21 Ae- tér- na fac cum Sán- ctis tú- is in gló- ri- a



nu- me- rá- ri. 22 Sál- vum fac pó- pu- lum tú- um Dó- mi- ne, et bé- ne- dic



he- re- di- tá- ti tú- ae. 23 Et ré- ge é- os, et ex- tól- le íl- los





us- que in ae- tér- num. 24 Per sín- gu- los di- es, be- ne- dí- ci- mus te.



25 Et lau- dá- mus nó- men tú- um in saé- cu- lum, et in saé- cu- lum saé- cu- li.



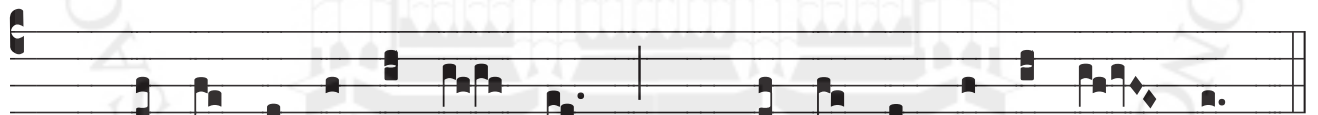
26 Di- gná- re Dó- mi- ne dí- e í- sto sí- ne pec- cá- to nos cu- sto- dí- re.



27 Mi- se- ré- re nó- stri Dó- mi- ne, mi- se- ré- re nó- stri. 28 Fi- at mi- se- ri-



cór- di- a tú- a Dó- mi- ne sú- per nos, que- mád- mo- dum spe- rá- vi- mus in te.



29 In te Dó- mi- ne spe- rá- vi: non con- fún- dar in ae- tér- num.

- |                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| 1 上主天主！我們讚美祢，我們全心稱揚祢      | 2 普世萬民朝拜祢，永生永王的聖父             |
| 3 高天諸聖與天使，天上及宇宙間掌權者天使     | 4 革魯賓及色辣芬，永遠不停的高唱             |
| 5 聖！聖！聖萬軍的天主！             | 6 天上地下充滿祢的偉大光榮                |
| 7 忠貞的宗徒不停地歌頌祢             | 8 先知的行列，他們熱誠地稱頌祢              |
| 9 貞烈的殉道聖人永遠地讚頌祢           | 10 普世的聖教會日日夜夜不停地稱頌祢           |
| 11 無限尊威的永生聖父              | 12 我們崇拜祢惟一、共同性體的聖子            |
| 13 以及稱頌父子共發的聖神            | 14 基督！祢是榮耀的君王                 |
| 15 基督！祢是聖父的永生聖子           | 16 為了拯救失落的人類，祢甘願屈尊就卑揀選童貞女降生成人 |
| 17 祢戰勝了死亡的苦痛，為信仰祢的人重開天門   | 18 祢坐在天父的右邊，充滿尊威光榮            |
| 19 祢是生死者正義的判官             | 20 求祢大發慈悲，助祐祢以無價的寶血，親自贖回來的子民  |
| 21 我們懇求祢，使普世萬民列入祢永福的行列    | 22 上主！求祢拯救祢的子民，並祝福祢的產業        |
| 23 及支持他們、提攜光照他們，直到進入永福    | 24 我們常常舉心不停地祝頌祢               |
| 25 世世代代我們讚美祢的聖名，如同天上的眾聖人  |                               |
| 26 天主！求祢今天堅強我們，賜我們力量更新去舊  | 27 天主！求祢垂憐我們、垂憐我們             |
| 28 求祢仁慈地給我們所需的恩寵，這是我們的期待  |                               |
| 29 上主！我們既仰望祢，求祢賜與我們永不蒙羞受辱 |                               |

# ADORO TE DEVOTE

Hymnus

V

- dó- ro te de- vó- te, lá- tens Dé- i- tas, Quae sub his fi- gú- ris  
ve- re lá- ti- tas: Tí- bi se cor mé- um tó- tum súb- ji- cit, Qui- a te  
con- tém- plans tó- tum dé- fi- cit. 3 In crú- ce la- té- bat só- la Dé- i- tas,  
At hic lá- tet si- mul et hu- má- ni- tas: Am- bo ta- men cré- dens at- que  
con- fí- tens, Pé- to quod pe- tí- vit lá- tro paé- ni- tens. 7 Jé- su, quem ve- lá- tum  
nunc a- spí- ci- o, O- ro fí- at íl- lud quod tam sí- ti- o: Ut te re- ve-  
lá- ta cér- nens fá- ci- e, Ví- su sim be- á- tus tú- ae gló- ri- ae. A- men.

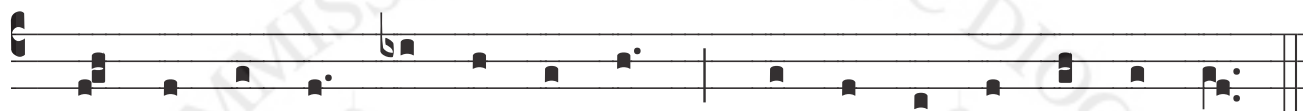
- 1 我今虔誠朝拜隱形的天主，主在麵酒形下隱蔽真面目  
我的心靈全部唯有祢是屬，因瞻望祢奧蹟心喜不自主
- 3 昔者十字架上天主性隱藏，今在麵酒形下人性亦不彰  
二者我皆信仰同時並宣揚，緬懷我於祢邦如右盜所望
- 7 耶穌我今仰瞻祢掩障形像，一心虔恭求祢滿倒我渴望  
日後揭開帳幕享見主榮光，面面相對瞻仰歡樂永無疆

Amen

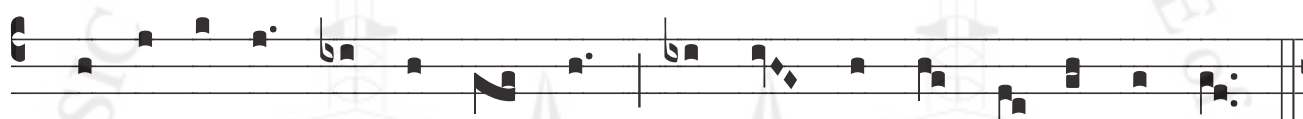
# AVE VERUM

Cantus

VI



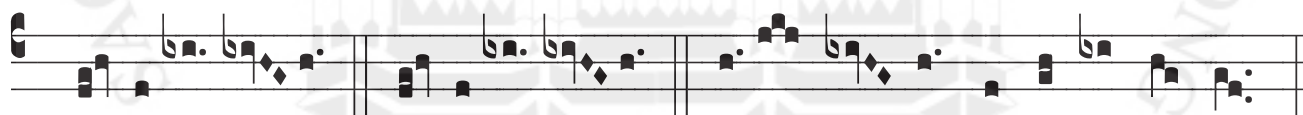
Ve- re pás- sum, im- mo- la- tum in crú- ce pro hó- mi- ne :



Cú- jus lá- tus per- fo- rá- tum flú- xit á- qua et sán- qui- ne :



E- sto nó- bis prae- gu- stá- tum mór- tis in e- xá- mi- ne :



O Jé- su dúl- cis! O Jé- su Pí- e! O Jé- su, fí- li Ma- ri- ae.

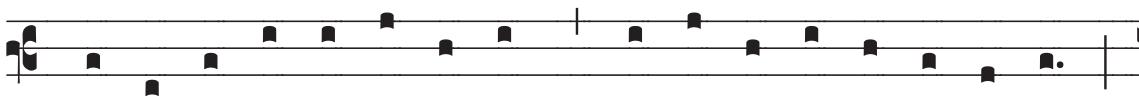
至聖至真生於童貞聖瑪利亞的身體  
十字架上真實地為人類受難作犧牲

祂的肋膀被刺穿流出了水和血  
期望在我們臨終考驗時能嚐到

吁！甘飴之耶穌！ 吁！仁愛之耶穌！  
吁！耶穌、瑪利亞之子！

# CREATOR ALME SIDERUM

Hymnus  
IV



re- á- tor ál- me sí- de- rum, Ae- tér- na lux cre- dén- ti- um,  
2 Qui daé- mo- nis ne fráu- di- bus Pe- rí- ret ór- bis, ím- pe- tu  
3 Com- mú- ne qui mún- di né- fas Ut ex- pi- á- res, ad crú- cem  
4 Cú- jus po- té- stas gló- ri- ae, No- mén- que cum prí- mum só- nat,  
5 Te de- pre- cá- mur, úl- ti- mae Má- gnum dí- é- i Jú- di- cem,  
6 Vír- tus, hó- nor, laus, gló- ri- a Dé- o Pá- tri cum Fí- li- o,



1 Jé- su, Re- démp- tor óm- ni- um In- tén- de vó- tis súp- pli- cum.  
2 A- mó- ris ác- tus, lán- gui- dí Mún- di me- dé- la fác- tus es.  
3 E Vír- gi- nis sa- crá- ri- o In- tác- ta pró- dis víc- ti- ma.  
4 Et caé- li- tes et ín- fe- ri Tre- mén- te cur- ván- tur gé- nu.  
5 Ar- mis su- pér- nae grá- ti- ae De- fén- de nos ab hó- sti- bus.  
6 Sán- cto sí- mul Pa- rác- li- to, In sae- cu- ló- rum saé- cu- la. A- men.

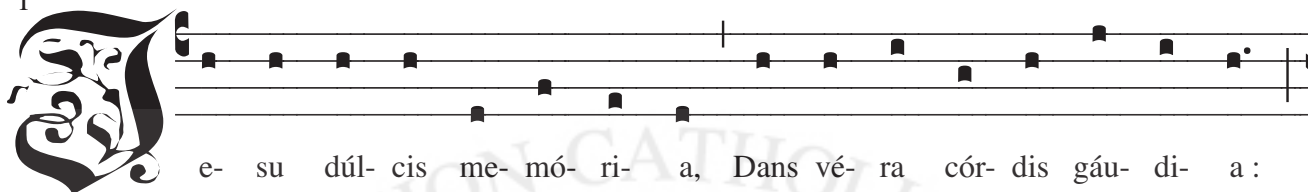
1 光明之主創辰星，永生真光照前程  
救主耶穌施哀矜，我眾切禱祈俯聽  
2 世人犯罪向魔降，蒙祢降生免喪亡  
偉大愛情逐魔王，我等獲救得妙方  
3 剷除人間罪惡根，苦架酷刑劇痛真  
生於貞母取凡身，為能獻己作犧牲  
4 仰瞻基督威嚴形，萬眾屈膝示崇敬  
天上人間地府城，同聲歌頌耿赤誠  
5 末日審判眾萬民，我等懇求賜特恩  
賴祢聖寵祐我人，擊潰魔敵天門臨  
6 慈悲基督君王容，偕同聖父榮光同  
恩保聖神也共融，讚美歌頌永無窮 Amen



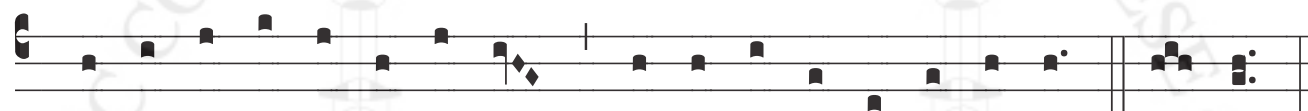
# JESU DULCIS MEMORIA

Hymnus

I



e- su dúl- cis me- mó- ri- a, Dans vé- ra cór- dis gáu- di- a :  
2 Nil cá- ni- tur su- á- vi- us, Nil au- dí- tur ju- cún- di- us,  
3 Jé- su spes pae- ni- tén- ti- bus, Quam pí- us es pe- tén- ti- bus !  
4 Nec lín- gua vá- let dí- ce- re, Nec lít- te- ra ex- prí- me- re :  
5 Sis Jé- su nó- strum gáu- di- um, Qui es fu- tú- rus praé- mi- um :



1 Sed su- per mel et óm- ni- a, E- jus dúl- cis prae- sén- ti- a.  
2 Nil co- gi- tá- tur dúl- ci- us, Quam Jé- sus Dé- i Fí- li- us.  
3 Quam bó- nus te quae- rén- ti- bus ! Sed quid in- ve- ni- én- ti- bus ?  
4 Ex- pér- tus pó- test cré- de- re, Quid sit Jé- sum di- lí- ge- re.  
5 Sit nó- stra in te gló- ri- a, Per cún- cta sem- per saé- cu- la. A- men.

1 念耶穌甘飴慈悲，身心靈滿懷欣喜  
主蒞臨信友心扉，超越萬美無倫比

2 世無甜美堪歌唱，亦無聽聞可舒暢  
更無甘飴費思量，唯主耶穌聖名揚

3 耶穌悔者之望鄉，祈求盡露主柔腸  
覓者得享祢溫良，獲主其樂滿溢漾

4 愛主巧舌難盡言，歡暢筆墨嘆概全  
唯藉恩驗之靈泉，方信愛主福馨虔

5 耶穌我心喜悅由，懇賜永生天闕酬  
盼主為我光榮首，千秋萬世永無休 Amen

# LAUDA SION SALVATOREM

Sequentia  
VII



au- da Sí- on Sal- va- tó- rem, Láu- da dú- cem et pa- stó-rem, In hym- nis  
2. Quan- tum pó- tes tan- tum áu- de : Qui- a má- jor óm- ni láu- de, Nec lau- dá-

et cán- ti- cis. 3. Láu- dis thé- ma spe- ci- á- lis, Pá- nis ví- vus et vi- tá- lis  
re súf- fi- cis. 4. Quem in sá- crae mén- sa coé- nae, Tú- bae frá- trum du- o- dé- nae

Hó- di- e pro- pó- ni- tur. 21. Ec- ce Pá- nis An- ge- ló- rum, Fac- tus cí- bus vi- a-  
Dá- tum non am- bí- gi- tur. 22. In fi- gú- ris prae- si- gná- tur, Cum I- sa- ac im- mo-

tó- rum : Ve- re pá- nis fi- li- ó- rum, Non mit- tén- dus cá- ni- bus.  
lá- tur, A- gnus Pá- schae de- pu- tá- tur, Dá- tur mán- na pá- tri- bus.

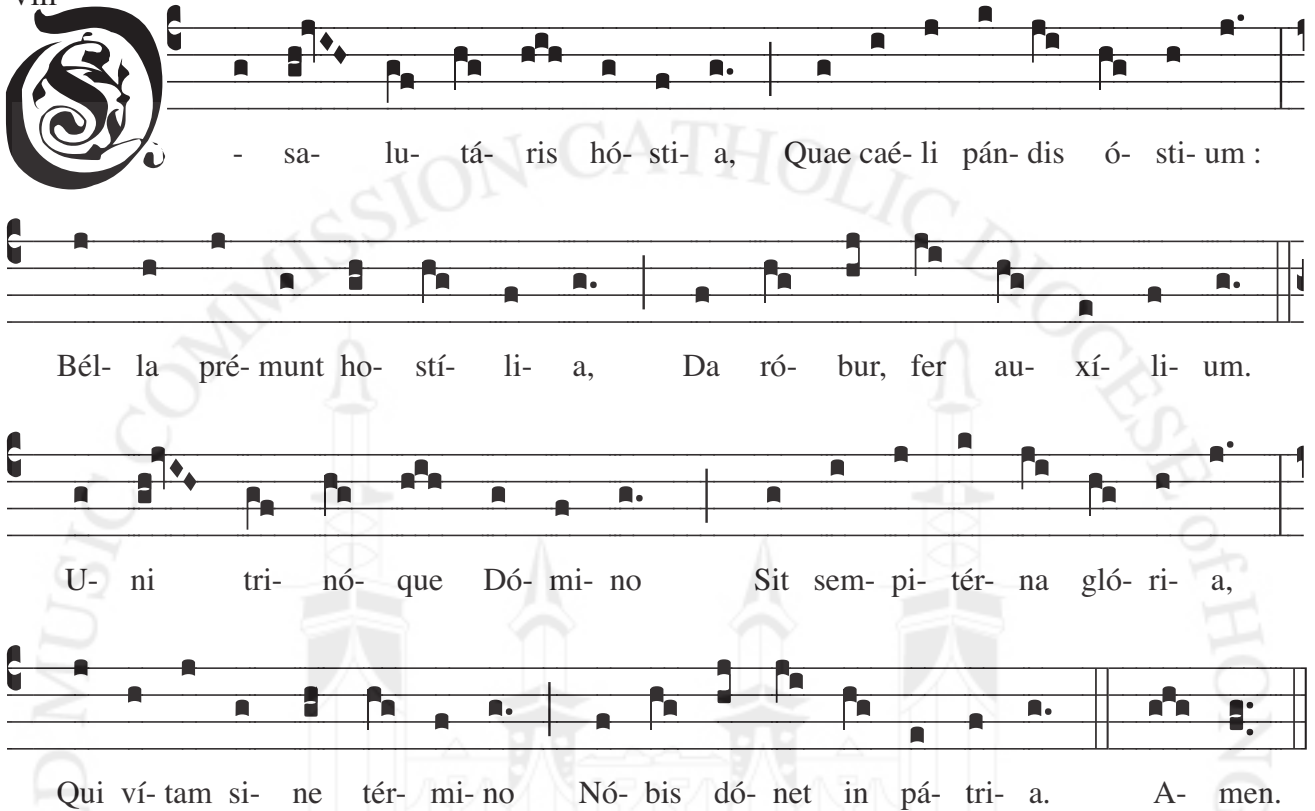
23. Bó- ne pá- stor, pá- nis vé- re, Jé- su, nó- stri mi- se- ré- re : Tu nos pá- sce,  
24. Tu qui cún- cta scis et vá- les, Qui nos pá- scis hic mor- tá- les : Tú- os i- bi

nos tu- é- re, Tu nos bó- na fac vi- dé- re In tér- ra vi- vén- ti- um.  
com- men- sá- les, Co- he- ré- des et so- dá- les Fac san- ctó- rum cí- vi- um.

- 1 熙雍啊！你該頌揚你的救主，並以各種的詩詞和讚歌，稱頌你的領袖和你的牧者
- 2 你該盡你所能殫心竭力的向祂頌讚：因祂是讚不勝讚，而你是總不能充足量地稱頌祂的
- 3 我們今天所應謳歌頌揚的原本主題，就是施予生命栩栩的活糧
- 4 這個活糧、是在最後晚餐席上、由基督親自分授給十二位宗徒的
- 21 這是天使的食糧，竟成旅世者之養料：真是天主子女的食物，不得投給狗群的
- 22 這奧蹟在古時已有象徵的史跡：依撒格的被作祭品，巴斯卦羔羊的被宰及賜給我們祖先的瑪納
- 23 身為善牧和真糧的耶穌！求祢垂憐、牧養及保守我們，並使我們在永生者的天鄉獲享真福
- 24 祢是牧養我們的全知及全能者；求使我們在天國作祢的同席和繼承者，並偕諸聖同為天國子民

# O SALUTARIS HOSTIA

Hymnus  
VIII



- sa- lu- tá- ris hó- sti- a, Quae cae- li pán- dis ó- sti- um :  
Bél- la pré- munt ho- stí- li- a, Da ró- bur, fer au- xí- li- um.  
U- ni tri- nó- que Dó- mi- no Sit sem- pi- tér- na gló- ri- a,  
Qui ví- tam si- ne tér- mi- no Nó- bis dó- net in pá- tri- a. A- men.

贖罪犧牲最溫良  
上天之門極慈祥  
恩賜神力信心強  
勇往直前敵遠颺

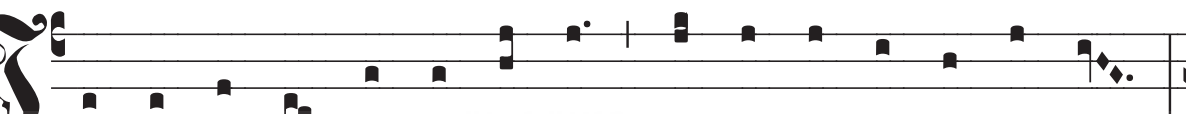
三位一體光華亮  
受享榮福永無疆  
仁慈善牧澤綿長  
攜我升天歸家鄉 Amen

Verbum supernum prodiens (Vv. 5-6)

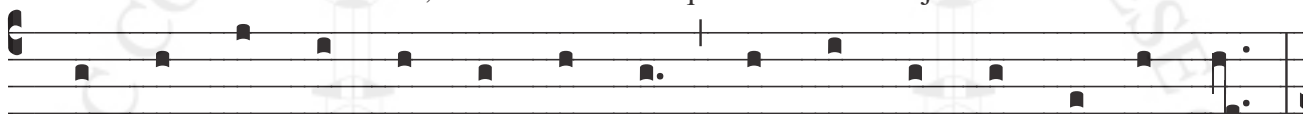
# PANGE LINGUA

Hymnus

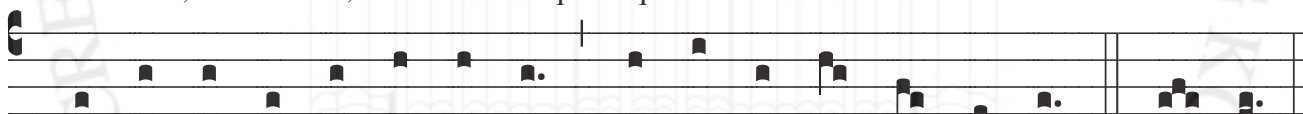
III



an- ge lín- gua glo- ri- ó- si Cór- po- ris my- sté- ri- um,  
2 Nó- bis dá- tus, nó- bis ná- tus Ex in- tá- cta Vír- gi- ne,  
3 In su- pré- mae nó- cte coé- nae Re- cúm- bens cum frá- tri- bus,  
4 Vér- bum cá- ro, pá- nem vé- rum Vér- bo cár- nem éf- fi- cit :  
5 Tán- tum er- go Sa- cra- mén- tum Ve- ne- ré- mur cér- nu- i :  
6 Ge- ni- tó- ri, Ge- ni- tó- que Laus et ju- bi- lá- ti- o :



1 San- gui- nís- que pre- ti- ó- si, Quem in mún- di pré- ti- um  
2 Et in mún- do con- ver- sá- tus, Spár- so vér- bi sé- mi- ne,  
3 Ob- ser- vá- ta lé- ge ple- ne Cí- bis in le- gá- li- bus,  
4 Fit- que Sán- guis Chrí- sti mé- rum, Et si sén- sus dé- fi- cit,  
5 Et an- ti- quum do- cu- mén- tum Nó- vo cé- dat rí- tu- i :  
6 Sá- lus, hó- nor, vír- tus quo- que Sit et be- ne- dí- cti- o :



1 Frú- ctus vén- tris ge- ne- ró- si Rex ef- fú- dit gén- ti- um.  
2 Sú- i mó- ras in- co- lá- tus Mí- ro cláu- sit ór- di- ne.  
3 Cí- bum túr- bae du- o- dé- nae Se dat sú- is má- ni- bus.  
4 Ad fir- mán- dum cor sin- cé- rum Só- la fí- des súf- fi- cit.  
5 Praé- stet fí- des sup- ple- mén- tum Sén- su- um de- fé- ctu- i.  
6 Pro- ce- dén- ti ab u- tró- que Cóm- par sit lau- dá- ti- o. A- men.

- 1 信友請來讚美上主，稱頌奧妙之聖體；又請稱頌至聖寶血，主因贖世盡傾流萬邦之王生於聖母，自甘流血為人類
- 2 自作犧牲賜與我等，生於聖潔童貞女；在世居住愛情昭著，福音廣佈苦不辭凡數十年歷盡艱辛，立斯聖事顯奇蹟
- 3 受難前夕最後晚餐，偕諸兄弟齊坐席；徹底遵守古教規禮，巴斯卦節食羔羊還要親自將己體血，分給門徒作糧食
- 4 天主聖子一言甫出，麵餅即化成聖體；葡萄酒亦成為聖血，此中奧妙洞悉難為使爾能信心堅固，只須藉仗活信德
- 5 皇皇聖體尊高無比，我們俯首致欽崇；古教舊禮已成陳跡，新約禮儀繼聖功五官之力有所不及，應由信德來補充
- 6 讚美聖父讚美聖子，歡欣踴躍來主前；歌頌救主凱旋勝利，頌揚主德浩無邊聖神發自聖父聖子，同尊同榮同威嚴

Amen



# ASPERGES ME

Antiphona  
VII

XIII s  
Ps. 51:9, 3a

- spér- ges me, \* Dó- mi- ne, hys- só- po, et mun- dá- bor :  
la- vá- bis me, et su- per ní- vem de- al- bá- bor. Mi- se- ré- re  
mé- i, Dé- us, \* se- cún- dum ma- gnam mi- se- ri- cór- di- am tú- am.  
Gló- ri- a Pá- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sán- cto : \* Si- cut é- rat  
in prin- cí- pi- o, et nunc, et sem- per, et in saé- cu- la sae- cu- ló- rum.  
A- men. A- spér- ges me, Dó- mi- ne, hys- só- po, et  
mun- dá- bor : la- vá- bis me, et su- per ní- vem de- al- bá- bor.

天主！求祢以牛膝草灑我，使我皎潔；求祢洗滌我，使我比雪還要白

天主！求祢按照祢的仁慈憐憫我

光榮歸於父，及子及聖神

起初如何今日亦然，直到永遠於無窮世 Amen

天主！求祢以牛膝草灑我，使我皎潔；求祢洗滌我，使我比雪還要白

天主！求祢按照祢的仁慈憐憫我

# ADESTE FIDELES

Cantus  
VI



- de- ste fi- dé- les, lae- ti tri- um- phán-tes : Ve- ní- te, ve- ní- te  
2 En gre- ge re- lí- cto, hú- mi- les ad cu- nas Vo- cá- ti pa- stó- res  
3 Ae- tér- ni Pa- rén- tis splen- dó- rem ae- tér- num Ve- lá- tum sub cár- ne  
4 Pro no- bis e- gé- num et foe- no cu- bán- tem Pi- is fo- ve- á- mus



1 in Béth- le- em : \* Na- tum vi- dé- te Re- gem An- ge- ló- rum : Ve- ní- te,  
2 ap- pró- pe- rant : \* Et nos o- ván- ti gra- du fe- sti- né- mus : Ve- ní- te,  
3 vi- dé- bi- mus : \* De- um in- fán- tem, pan- nis in- vo- lú- tum : Ve- ní- te,  
4 am- plé- xi- bus : \* Sic nos a- mán- tem quis non re- da- má- ret? Ve- ní- te,



1 a- do- ré- mus, ve- ní- te, a- do- ré- mus, ve- ní- te, a- do- ré- mus Dó- mi- num.\*  
2 a- do- ré- mus, ve- ní- te, a- do- ré- mus, ve- ní- te, a- do- ré- mus Dó- mi- num.\*  
3 a- do- ré- mus, ve- ní- te, a- do- ré- mus, ve- ní- te, a- do- ré- mus Dó- mi- num.\*  
4 a- do- ré- mus, ve- ní- te, a- do- ré- mus, ve- ní- te, a- do- ré- mus Dó- mi- num.\*

1 信友們！請懷著歡欣的喜樂來覲見吧！請你們來、請你們來白冷吧

\* 你們看！天使的君王已誕生了

請你們來，讓我們一起去朝拜；請你們來，讓我們一起去朝拜

請你們來，讓我們一起去朝拜上主 \* (重複)

2 看哪！蒙召的牧羊人放下了羊群，走近了嬰孩謙卑的居處

\* 我們也以喜樂的步伐迅速來到這裡

請你們來，讓我們一起去朝拜；請你們來，讓我們一起去朝拜

請你們來，讓我們一起去朝拜上主 \*

3 我們要看到：那隱藏於血肉之下，永遠顯耀著的永恆光輝

\* 那襁褓包裹著的嬰孩天主

請你們來，讓我們一起去朝拜；請你們來，讓我們一起去朝拜

請你們來，讓我們一起去朝拜上主 \*

4 為了我們，祂貧乏地躺臥在乾草上；讓我們以熱誠的擁抱表達對祂的熱愛

\* 祂如此地愛著我們，試問誰不應還愛呢

請你們來，讓我們一起去朝拜；請你們來，讓我們一起去朝拜

請你們來，讓我們一起去朝拜上主 \*

# PUER NATUS

Introitus  
VII

Is. 9:5 ; Ps. 98:1a

u- er \* ná- tus est nó- bis, et fí- li- us dá- tus est nó-  
bis : cú- jus im- pé- ri- um su- per hú- me- rum é- jus : et vo-  
cá- bi- tur nó- men é- jus, má- gni con- sí- li- i An- ge- lus.  
Can- tá- te Dó- mi- no cán- ti- cum nó- vum : \* qui- a mi- ra- bí- li- a fé- cit.  
Gló- ri- a Pá- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sán- cto : \* Si- cut é- rat  
in prin- cí- pi- o, et nunc, et sem- per, et in saé- cu- la sae- cu- ló- rum. A- men.  
Pu- er ná- tus est nó- bis, et fí- li- us dá- tus est nó- bis :  
cú- jus im- pé- ri- um su- per hú- me- rum é- jus : et  
vo- cá- bi- tur nó- men é- jus, má- gni con- sí- li- i An- ge- lus.

有一個嬰孩為我們誕生了，有一個兒子賜給了我們  
王權負在祂的肩上，祂的名號要叫偉大策劃的使者  
請眾向上主高唱新歌，因為祂行了奇事

光榮歸於父、及子及聖神

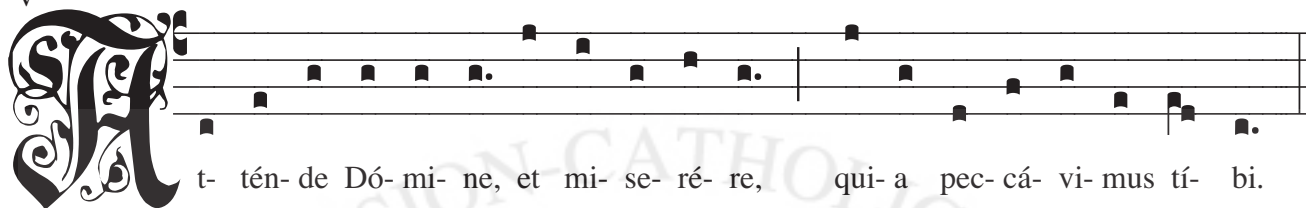
起初如何今日亦然，直到永遠於無窮世 Amen

有一個嬰孩為我們誕生了，有一個兒子賜給了我們  
王權負在祂的肩上，祂的名號要叫偉大策劃的使者

# ATTENDE DOMINE

Cantus

V



- 1 Ad te Rex súm- me, óm- ni- um Re- démp- tor ó- cu- los nó- stros
- 2 Déx- te- ra Pá- tris, lá- pis an- gu- lá- ris, ví- a sa- lú- tis
- 3 Ro- gá- mus, Dé- us, tú- am ma- je- stá- tem : áu- ri- bus sá- cris
- 4 Tí- bi fa- té- mur crí- mi- na ad- mís- sa : con- trí- to cór- de
- 5 In- no- cens cáp- tus, nec re- pú- gnans dú- ctus, té- sti- bus fál- sis



- 1 su- ble- vá- mus flén- tes : e- xáu- di, Chrí- ste, sup- plí- cán- tum pré- ces.
- 2 já- nu- a cae- lé- stis, á- blu- e nó- stri má- cu- las de- lí- cti.
- 3 gé- mi- tus e- xáu- di : crí- mi- na nó- stra plá- ci- dus in- dúl- ge.
- 4 pán- di- mus oc- cúl- ta : tú- a Re- démp- tor, pí- e- tas i- gnó- scat.
- 5 pro ím- pi- is dam- ná- tus : quos re- de- mí- sti, tu con- sér- va, Chrí- ste.

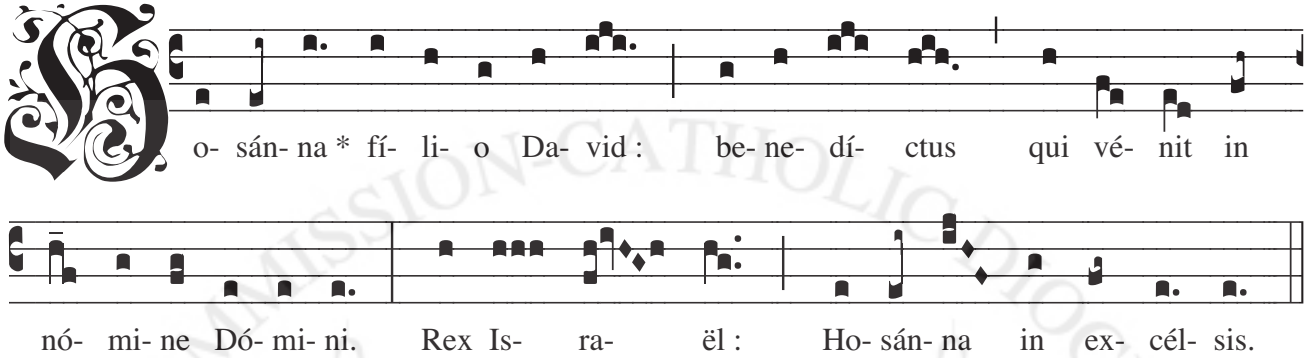
(重句) 主！求祢垂視並憐憫我眾，因為我們得罪了祢。

- 1 基督！至高的君王、普世的救主，我等今以淚眼悲懇地求祢，請俯聽我們的祈禱 ..... (重句)
- 2 基督！聖父之右者、屋角的基石、生命的道路、天國之門戶，請滌淨我們的罪污 ..... (重句)
- 3 尊威的天主！我等懇切求祢，俯聽我們罪人的禱告；賜爾仁慈，赦免我等諸罪 ..... (重句)
- 4 我等謙卑向祢承認我們所犯的罪，並拊心痛悔一切隱晦的罪過，懇求救主賜以赦罪之恩 (重句)
- 5 吾主無辜被囚，竟不推卻赴獄，受盡不義者的妄證凌辱。基督！請保守祢所拯救的人 .... (重句)

# HOSANNA

Antiphona  
VII

Mt. 21:9 / Jn. 12:13



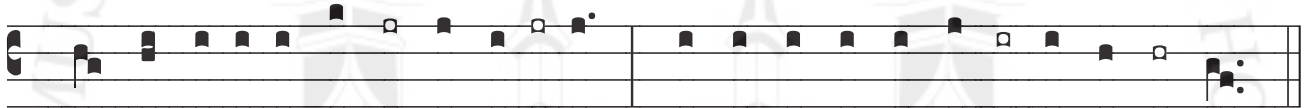
o- sán- na \* fí- li- o Da- vid : be- ne- dí- ctus qui vé- nit in  
nó- mi- ne Dó- mi- ni. Rex Is- ra- òl : Ho- sán- na in ex- cèl- sis.

Hosanna 於達味之子！因上主之名而來的，以色列的君王，當受讚頌！Hosanna 於至高之天

Canticum  
VII a

## Magnificat

Lk. 1:46-55



- 1 Ma- gní- fi- cat \* á- ni- ma mé- a Dó- mi- num.
- 2 Et ex- sul- tá- vit spí- ri- tus mé- us \* in Dé- o sa- lu- tá- ri mé- o.
- 3 Quia respéxit humilitátem ancíllae súae : \*  
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes generatiónes.
- 4 Quia fécit míhi mágna qui pótens est : \* et sánctum nómen éjus.
- 5 Et misericórdia éjus a progénie in progénies \* tíméntibus éum.
- 6 Fécit poténtiam in bráchio súo : \* dispérsit supérbos ménte córdis súi.
- 7 Depósuit poténtes de séde, \* et exaltávit húmiles.
- 8 Esuriéntes implévit bónis : \* et dívites dimísit inánes.
- 9 Suscépit Israél púerum súum, \* recordátus misericórdiae súae.
- 10 Sícut locútus est ad pátres nóstros, \* Abraham et sémini éjus in saécula.
- 11 Glória Pátri et Fílio, \* et Spirítui Sáncto.
- 12 Sícut érat in princípío et núnc, et sémpet, \* et in saécula saeculórum. Amen.

- 1 我的靈魂頌揚上主
- 2 我的心神歡躍於天主、我的救主
- 3 因為祂垂顧了祂婢女的卑微，今後萬世萬代都要稱我有福
- 4 因全能者在我身上行了大事，祂的名字是聖的
- 5 祂的仁慈世代代於無窮世，賜與敬畏祂的人
- 6 祂伸出了手臂施展大能，驅散那些心高氣傲的人
- 7 祂從高座上推下權勢者，卻舉揚了卑微貧困的人
- 8 祂曾使饑餓者飽饗美物，反使那富有者空手而去
- 9 祂曾回憶起自己的仁慈，扶助了祂的僕人以色列
- 10 正如祂向我們的祖先所說過的恩許，施恩於亞巴郎和他的子孫，直到永遠
- 11 光榮歸於父，及子及聖神
- 12 起初如何今日亦然，直到永遠於無窮世 Amen

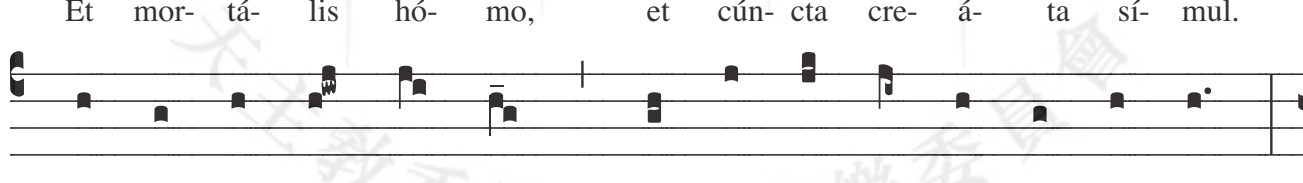
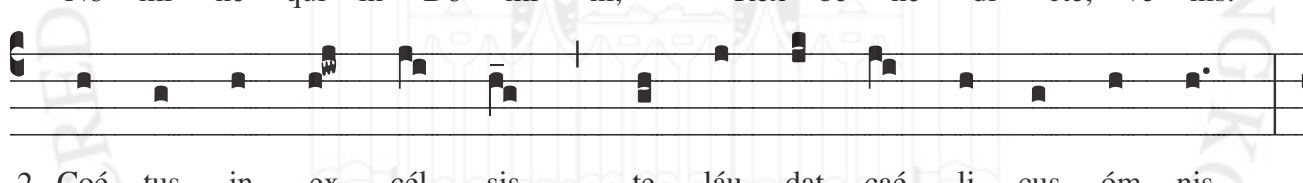
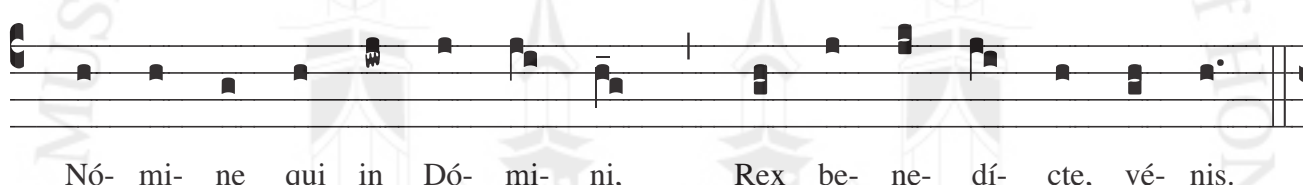
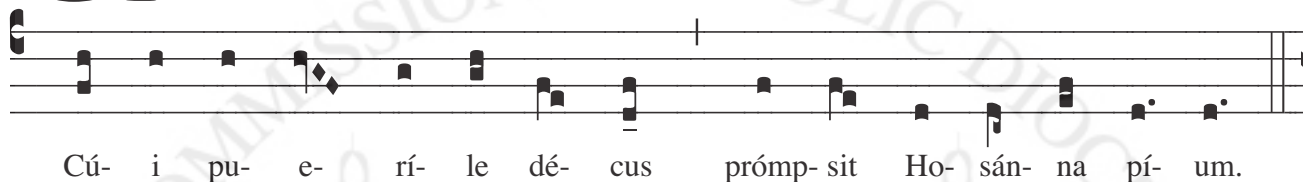


# GLORIA LAUS

Hymnus

I

Theodulphus, episcopus Aurelianensis (+ 821)



(重句) 基督！我們的君王、我們的救贖主！當時兒童們曾熱誠地向祢歡呼 Hosanna

我們現在惟願光榮、讚頌和尊敬都歸於祢

1 祢是以色列的君王、達味聖王的榮裔。可讚頌的君王啊！祢便是那位因主名而來的 ..... (重句)

2 至高天上的萬軍，有死有壞的世人、以及諸凡受造物，無不向祢頌揚 ..... (重句)

3 希伯來人那時前來歡迎祢，是拿著樹枝

請看！我們現在到祢面前，是呈以祈禱、心願和詩歌 ..... (重句)



ló- ri- a, laus et hó- nor tí- bi sit, Rex Chrí- ste Re- démp- tor :

Cú- i pu- e- rí- le dé- cus prómp- sit Ho- sán- na pí- um.

4 Hi tí- bi pas- sú- ro sol- vé- bant mú- ni- a láu- dis :

Nos tí- bi re- gnán- ti pán- gi- mus éc- ce mé- los.

5 Hi pla- cu- é- re tí- bi, plá- ce- at de- vó- ti- o nó- stra :

Rex bó- ne, Rex clé- mens, cu- i bó- na cún- cta plá- cent.

(重句) 基督！我們的君王、我們的救贖主  
當時兒童們曾熱誠地向祢歡呼 Hosanna  
我們現在惟願光榮、讚頌和尊敬都歸於祢

4 他們是在祢即將受難的時候，盡了讚頌的職責  
我們現在是向祢正在榮勝地為王時，歡唱賀歌 .....(重句)

5 良善的君王！慈悲的君王！凡是善事，都是祢所喜悅的  
他們既已中悅於祢，深願我們的虔心也蒙祢悅納 .....(重句)

# PUERI HEBRAEORUM

1 Antiphona

If

Mt. 21:8-9, 15b

ú- e- ri He-brae-ó- rum, \* por-tán-tes ra-mos o- li- vá- rum, ob- vi- a- vé- runt  
Dó- mi- no, cla- mán- tes et dí- cén- tes : Ho- sán- na in ex- cél- sis.

希伯來的兒童手持橄欖枝，前去主前歡呼並高聲喊著說：Hosanna 於至高之天！

Ps. 24

1 Dó- mi- ni est ter- ra et ple- ni- tú- do e- jus, \* or- bis ter- rá- rum et qui  
há- bi- tant in e- o. *Ant.* Pú- e- ri. *Flexa* : mun- do cor- de, †

- 2 *Quia* ipse super mária fundávit eum, \* et super flúmina firmávit eum..... *Ant.*
- 3 *Quis* ascéndet in **montem Dómini**, \* aut quis stabit in loco *sancto* **ejus**?..... *Ant.*
- 4 *Innocens* mánibus et mundo **corde**,  
† qui non accépit in vanum **nomen ejus**, \* nec jurávit in **dolum**..... *Ant.*
- 5 *Hic* accípiet benedictiónem a **Dómino**, \* et justificatióem a Deo *salutári suo*..... *Ant.*
- 6 *Haec* est generatio quaeréntium eum, \* quaeréntium fáciem *Dei Jacob*..... *Ant.*
- 7 *Attóllite*, portae, cápita **vestra**, † et elevámini, portae **aeternáles**, \* et introíbit *rex glóriae*... *Ant.*
- 8 *Quis* est iste *rex glóriae*? † **Dóminus fortis et potens**, \* **Dóminus potens in proélio**..... *Ant.*
- 9 *Attóllite*, portae, cápita **vestra**, † et elevámini, portae **aeternáles**, \* et introíbit *rex glóriae*... *Ant.*
- 10 *Quis* est **íste rex glóriae**? \* **Dóminus virtútum ipse est rex glóriae**..... *Ant.*

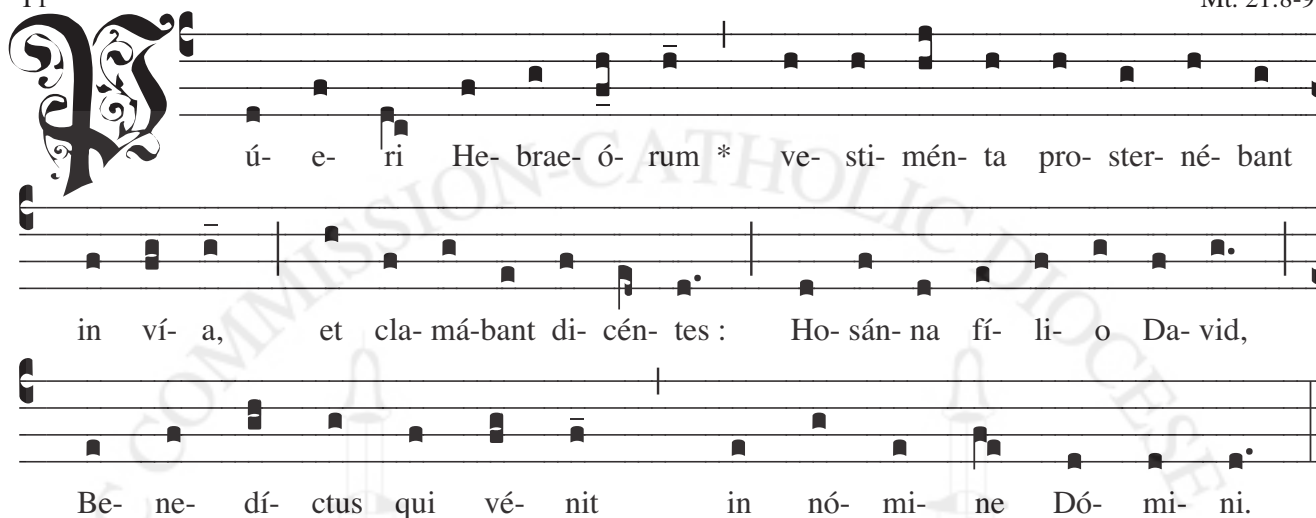
- 1 大地和其中的萬物屬於上主，世界和其間的居民屬於上主
- 2 是祂在海洋上奠定了大地，是祂在江河上建立了全世
- 3 誰能登上上主的聖山？誰能居留在祂的聖殿
- 4 是那手潔心清，不慕虛幻的人，是那不發假誓，不行欺騙的人
- 5 他必獲得上主的祝福，和拯救者天主的報酬
- 6 這樣的人是尋求上主的苗裔，追求雅各伯天主儀容的子息
- 7 城門！請提高你們的門楣，古老的門戶！請加大門扉，因為要歡迎光榮的君主
- 8 誰是這位光榮的君主？就是英勇大能的上主，是那有力作戰的天主
- 9 城門！請提高你們的門楣，古老的門戶！請加大門扉，因為要歡迎光榮的君主
- 10 誰是這位光榮的君主？其實這位光榮的君主，就是萬軍之軍的上主

# PUERI HEBRAEORUM

2 Antiphona

If

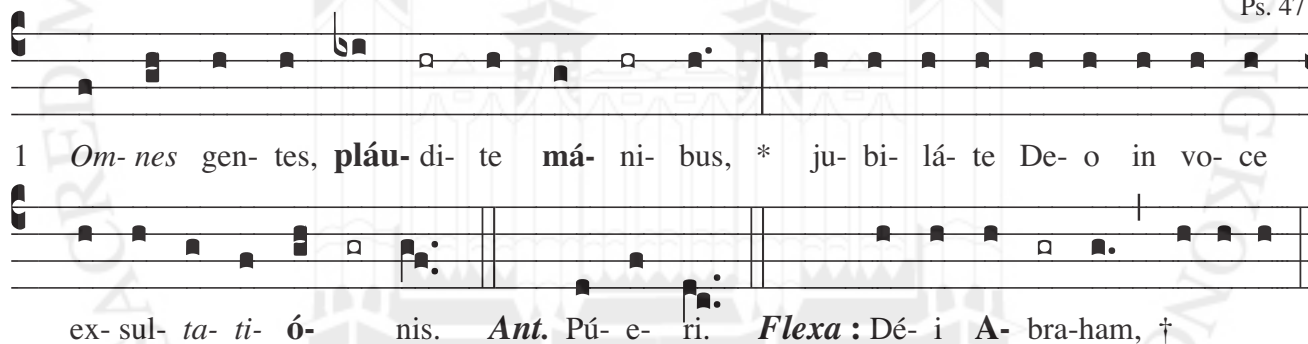
Mt. 21:8-9



ú- e- ri He- brae- ó- rum \* ve- sti- mén- ta pro- ster- né- bant  
in ví- a, et cla- má- bant di- cén- tes: Ho- sán- na fí- li- o Da- vid,  
Be- ne- dí- ctus qui vé- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni.

希伯來的兒童鋪衣服在路上，並高聲喊著說：Hosanna 達味之子！奉主名而來的當受頌讚！

Ps. 47



1 Om- nes gen- tes, pláu- di- te má- ni- bus, \* ju- bi- lá- te De- o in vo- ce  
ex- sul- ta- ti- ó- nis. *Ant.* Pú- e- ri. *Flexa:* Dé- i A- bra- ham, †

- 2 *Quóniam* Dóminus Altíssimus, terríbilis, \* rex mágnus súper omnem térram..... *Ant.*
- 3 *Subjécit* pópulos nobis, \* et gentes sub pédibus nostris..... *Ant.*
- 4 *Elégit* nobis hereditátem nostram, \* glóriam Jacob quem diléxit..... *Ant.*
- 5 *Ascéndit* Deus in júbilo, \* et Dóminus in voce tubae..... *Ant.*
- 6 *Psállite* Deo, psállite; \* psállite regi nostro, psállite..... *Ant.*
- 7 *Quóniam* rex omnis terrae Deus, \* psállite sapiénter..... *Ant.*
- 8 *Regnávít* Deus super gentes, \* Deus sedet super sedem sanctam suam..... *Ant.*
- 9 *Príncipes* populórum congregáti sunt cum pópulo Dei Abraham,  
† quóniam Dei sunt scuta terrae: \* vehementer elevátus est..... *Ant.*

- 1 萬民！你們要鼓掌歡騰，也要向天主歡呼祝慶
- 2 因上主至大至尊，可敬可畏，祂是統治宇宙的偉大君主
- 3 祂鎮壓萬民屬我們管轄，祂屈服列邦在我們腳下
- 4 祂為我們選定了我們的基業，即祂所鍾愛的雅各伯的光彩
- 5 天主上升，有歡呼聲護送，上主騰空，有號角聲相從
- 6 你們應歌頌，歌頌我們的天主，你們應歌頌，歌頌我們的君主
- 7 因為天主是普世的君王，你們都應該以詩歌讚揚
- 8 天主作王統治萬國，天主登上聖座寶位
- 9 萬民的王侯聚集起來，要作亞巴郎天主的子民  
因為大地的權貴，盡屬於天主，唯天主至高至尊

# CHRISTUS FACTUS EST

Graduale

V

Phil. 2:8-9

hrí- stus \* fá- ctus est pro nó- bis o- bé- di- ens

us- que ad mór- tem. Mór- tem au- tem crú- cis.

Próp- ter quod et Dé- us e- xal- tá- vit íl- lum,

et dé- dit íl- li nó- men,

quod est su- per óm- ne nó- men.

基督為我們貶抑自己  
聽命至死，且死在十字架上  
為此

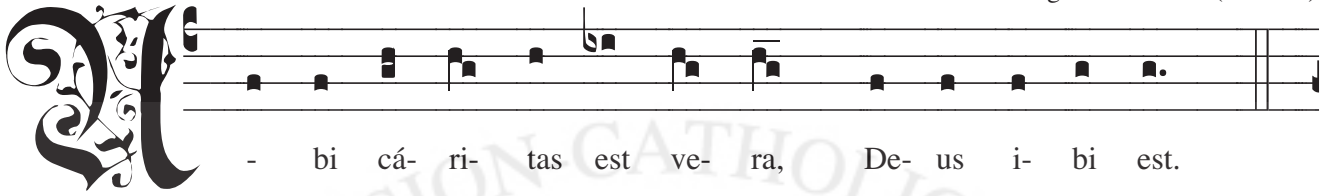
天主極其舉揚祂  
賜給了祂一個名字，超越其他所有的名字



# UBI CARITAS

Antiphona  
VI

Auctor ignotus in Italia (IX-X? s)



- bi cá- ri- tas est ve- ra, De- us i- bi est.



- 1 Con- gre- gá- vit nos in ú- num Chrí- sti á- mor.
- 2 Si- mul er- go cum in ú- num con- gre- gá- mur :
- 3 Si- mul quo- que cum be- á- tis vi- de- á- mus.



Ex- sul- té- mus et in íp- so iu- cun- dé- mur.  
Ne nos mén- te di- ví- dá- mur, ca- ve- á- mus.  
Glo- ri- án- ter vúl- tum tú- um, Chrí- ste Dé- us.



Ti- me- á- mus et a- mé- mus Dé- um ví- vum.  
Cés- sent iúr- gi- a ma- lí- gna, cés- sent lí- tes.  
Gáu- di- um quod est im- mén- sum, at- que pró- bum :



Et ex cór- de di- lí- gá- mus nos sin- cé- ro.  
Et in mé- di- o nó- stri sit Chrí- stus Dé- us.  
Saé- cu- la per in- fi- ní- ta sae- cu- ló- rum. A- men.

(重句) 何處有真愛，天主必常在

- 1 我們在基督聖愛內團結一致，在基督內我們歡欣踴躍愉快  
讓我們敬畏並愛慕生活天主，我們誠心誠意彼此相親相愛 ..... (重句)
- 2 我們大家歡樂陶然共聚一堂，惟須謹慎提防彼此意見分歧  
避免惡意的爭論傷人的言行，望主基督常與我們同在一起 ..... (重句)
- 3 主基督這是我們唯一的願望，得偕諸神聖在天上睹祢聖容  
在祢的聖愛仁風裡欣賞真樂，並望與祢共享太平永福無窮 ..... Amen

# VICTIMAE PASCHALI LAUDES

Sequentia

I

i-cti-mae pa-schali lau-des \* im-mo-lent Chri-sti-ani.

2 A-gnus re-dé-mit ó-ves: Chrí-stus ín-no-cens Pá-tri re-con-ci-li-á-vit pec-ca-tó-res. 3 Mors et ví-ta du-él-lo con-fli-xé-re mi-rán-do: dux ví-tae mór-tu-us, ré-gnat ví-vus. 4 Dic nó-bis Ma-rí-a, quid vi-dí-sti in ví-a? 5 Se-púl-crum Chrí-sti vi-vén-tis, et gló-ri-am ví-di re-sur-gén-tis: 6 An-gé-li-cos té-stes, su-dá-ri-um, et vé-stes. 7 Sur-ré-xit Chrí-stus spes mé-a: prae-cé-det sú-os in Ga-li-laé-am. 8 Scí-mus Chrí-stum sur-ré-xis-se a mór-tu-is ve-re: tu nó-bis, ví-ctor Rex, mi-se-ré-re. A-men. Al-le-lu-ia.

- 1 各位基督徒，請向逾越節羔羊獻上我們的讚頌之祭
- 2 羔羊贖回了羊群，聖潔無罪的基督使罪人與天父和好如初
- 3 生命與死亡展開決鬥，生命的主宰死而復活，永生永王
- 4 瑪利亞！請告訴我們妳在路上看見了什麼
- 5 我看見永生基督的墓穴和祂復活的光榮
- 6 我看見作證的天使、頭巾和殮布
- 7 我所期望的基督已經復活，祂要在你們之先到加里肋亞
- 8 我們知道，基督確實從死者中復活。勝利的君王，求祢垂憐我們 Amen Alleluia

# VIDI AQUAM

Antiphona  
VIII

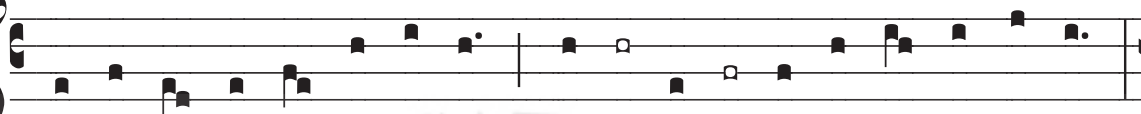
X s  
Ezk. 47:1, 9 ; Ps. 118:1

i- di á- quam \* e- gre- di- én- tem de tém- plo, a  
lá- te- re déx- tro, al- le- lú- ia : et óm- nes, ad quos per- vé- nit  
á- qua í- sta, sál- vi fá- cti sunt, et dí- cent,  
al- le- lú- ia, al- le- lu- ia. Con- fi- té- mi- ni Dó- mi- no quó- ni- am  
bó- nus : \* quó- ni- am in saé- cu- lum mi- se- ri- cór- di- a é- jus. Gló- ri- a  
Pá- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sán- cto. \* Si- cut é- rat in prin- cí- pi- o  
et nunc, et sem- per, et in saé- cu- la sae- cu- ló- rum. A- men. Vi- di  
á- quam e- gre- di- én- tem de tém- plo, a lá- te- re déx- tro,  
al- le- lú- ia : et óm- nes, ad quos per- vé- nit á- qua í- sta,  
sál- vi fá- cti sunt, et dí- cent, al- le- lú- ia, al- le- lú- ia.

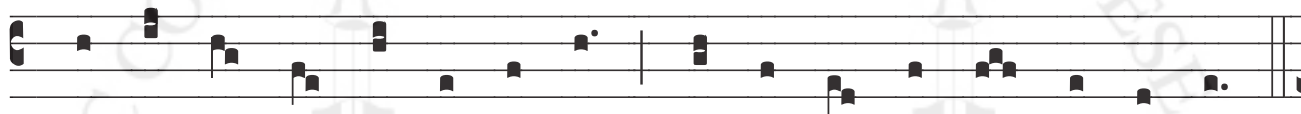
我見了有水正由聖殿右邊湧出 Alleluia  
凡這水所流及的人們，都成了康復的，並將歌唱說 Alleluia Alleluia  
請你們向上主讚頌，因為祂是美善寬仁，祂的仁慈永遠常存  
光榮歸於父，及子及聖神；起初如何今日亦然，直到永遠於無窮世 Amen  
我見了有水正由聖殿右邊湧出 Alleluia  
凡這水所流及的人們，都成了康復的，並將歌唱說 Alleluia Alleluia

# VENI CREATOR SPIRITUS

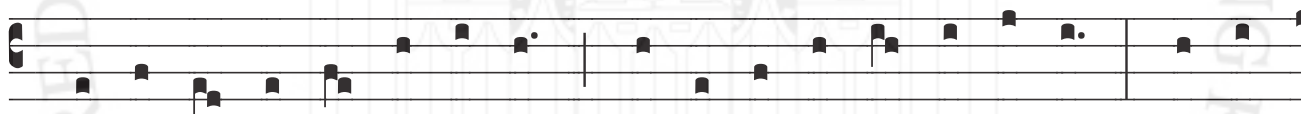
Hymnus  
VIII



e- ni Cre- á- tor Spí- ri- tus, Mén- tes tu- ó- rum ví- si- ta :  
2 Qui dí- ce- ris Pa- rác- li- tus, Al- tís- si- mi dó- num Dé- i,  
3 Tu sep- ti- fór- mis mú- ne- re, Dí- gi- tus pa- tér- nae déx- te- rae,  
4 Ac- cén- de lú- men sén- si- bus, In- fún- de a- mó- rem cór- di- bus,  
5 Hó- stem re- pél- las lón- gi- us, Pa- cém- que dó- nes pró- ti- nus :



1 Im- ple su- pér- na grá- ti- a Quae tu cre- á- sti pé- cto- ra.  
2 Fons ví- vus, í- gnis, cá- ri- tas, Et spi- ri- tá- lis ún- cti- o.  
3 Tu ri- te pro- mís- sum Pá- tris, Ser- mó- ne dí- tans gút- tu- ra.  
4 In- fír- ma nó- stri cór- po- ris Vir- tú- te fír- mans pér- pe- ti.  
5 Du- ctó- re sic te praé- vi- o, Vi- té- mus óm- ne nó- xi- um.



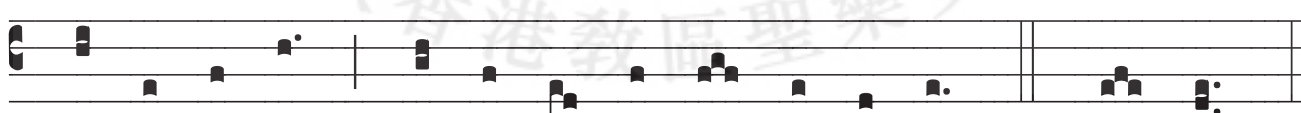
6 Per te sci- á- mus da Pá- trem, Nos- cá- mus at- que Fí- li- um, Té- que



u- tri- ús- que Spí- ri- tum Cre- dá- mus óm- ni tém- po- re. 7 Dé- o Pá- tri



sit gló- ri- a, Et Fí- li- o, qui a mór- tu- is Sur- ré- xit, ac



Pa- rác- li- to, In sae- cu- ló- rum saé- cu- la. A- men.

1 求造物主聖神降臨，眷顧你的信眾之心，使祢所造的眾靈魂，充滿上天聖寵甘露  
2 祢被尊為安慰之神，至高天主特殊寵恩，祢是活泉神火聖愛，眾善靈的聖德馥芬  
3 祢是七神恩的施主，全能聖父堅強右臂，祢是聖父慨然許諾，作我喉舌導我言語  
4 求光照我三司五官，以祢聖愛充我心靈，更以祢的超人力量，堅我積弱補我諸短  
5 驅逐敵仇悉使遠遁，惠賜我們諸事平順，俾能避免諸般危害，賴祢領導安穩前進  
6 使能藉祢獲識聖父，與其惟一所生聖子，祢是父子共發之神，我虔信祢畢生不渝  
7 但願至尊天主聖父，死而復活天主聖子，偕同施慰天主聖神，獲享光榮萬世無已

Amen

# VENI SANCTE SPIRITUS

Sequentia

I

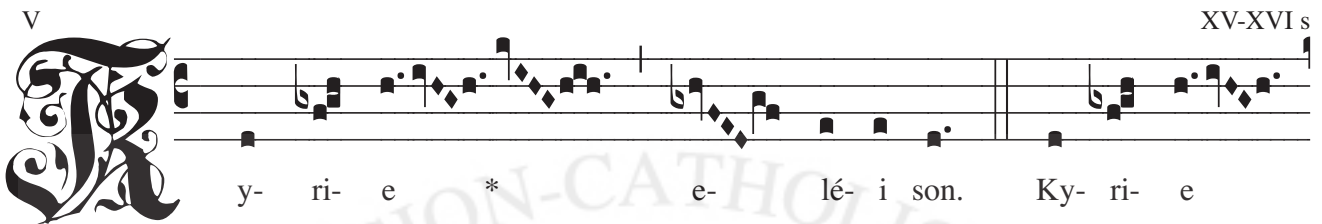
e- ni Sán-cte Spí-ri- tus, Et e- mít- te caé- li- tus Lú- cis  
2 Vé- ni pá- ter páu- pe- rum, Vé- ni dá- tor mú- ne- rum, Vé- ni  
tú- ae rá- di- um. 3 Con- so- lá- tor óp- ti- me, Dúl- cis hó- spes á- ni- mae,  
lú- men cór- di- um. 4 In la- bó- re ré- qui- es, In aé- stu tem- pé- ri- es,  
Dúl- ce re- fri- gé- ri- um. 5 O lux be- a- tís- si- ma, Ré- ple cór- dis ín- ti- ma  
In flé- tu so- lá- ti- um. 6 Sí- ne tú- o nú- mi- ne, Ni- hil est in hó- mi- ne,  
Tu- ó- rum fi- dé- li- um. 7 Lá- va quod est sór- di- dum, Rí- ga quod  
Ni- hil est in- nó- xi- um. 8 Flé- cte quod est rí- gi- dum, Fó- ve quod  
est á- ri- dum, Sá- na quod est sáu- ci- um. 9 Da tú- is fi- dé- li- bus, In  
est fri- gi- dum, Ré- ge quod est dé- vi- um. 10 Da vir- tú- tis mé- ri- tum, Da  
te con- fi- dén- ti- bus, Sá- crum sep- te- ná- ri- um.  
sa- lú- tis é- xi- tum, Da pe- rén- ne gáu- di- um. A- men. Al- le- lú- ia.

- 1 天主聖神，求祢降臨！從高天放射祢的光芒
  - 2 窮人的慈父，求祢降臨！恩寵的泉源，求祢降臨！心靈的真光，求祢降臨
  - 3 祢是施慰的聖神，祢是心靈甘飴的賓客！祢是旅途的涼蔭
  - 4 在勞苦中，祢是憩息；在酷熱裡，祢是清風；在悲痛時，祢是慰藉
  - 5 祢是幸福的真光，求祢照耀我們的心，充滿我們的心靈深處
  - 6 沒有祢的助祐，人便一無所有，一無是處
  - 7 求祢洗淨我們的污穢，滋潤我們的憔悴，醫治我們的創傷
  - 8 求祢折服頑固的人，溫暖冷酷的心，引導迷途的人
  - 9 凡是信賴祢的人，求祢賜予聖神七恩
  - 10 求祢賜我們修德立功，善生福終，永享天福
- Amen Alleluia




# KYRIE

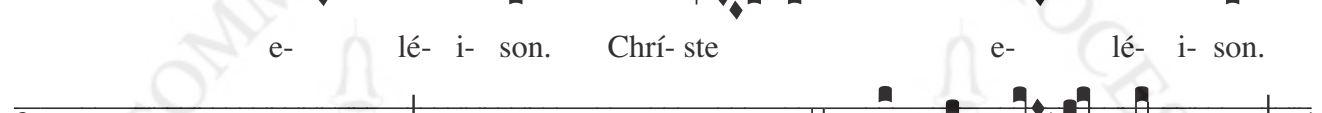
v XV-XVI s




y- ri- e \* e- lé- i son. Ky- ri- e



e- lé- i- son. Chrí- ste e- lé- i- son.



Chrí- ste e- lé- i- son. Ky- ri- e

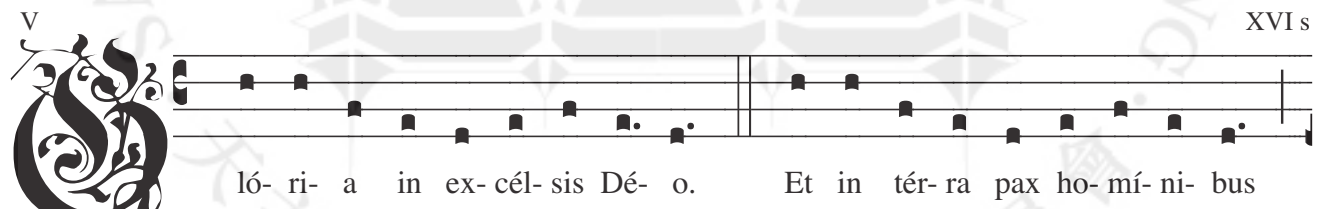


e- lé- i- son. Ky- ri- e \* \*\* e- lé- i- son.


上主！求祢垂憐。基督！求祢垂憐。上主！求祢垂憐。

# GLORIA

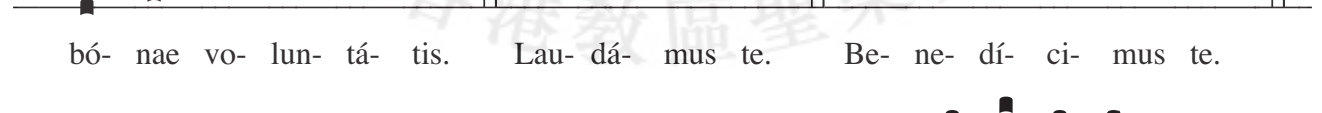
v XVI s



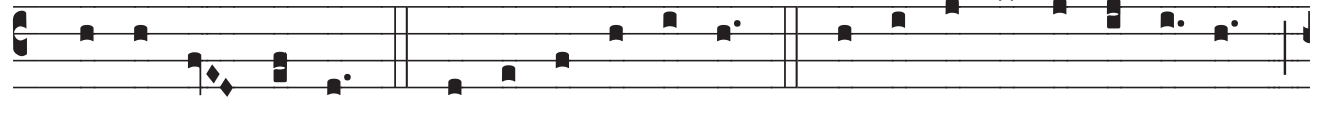
ló- ri- a in ex- cé- lis Dé- o. Et in tér- ra pax ho- mí- ni- bus



bó- nae vo- lun- tá- tis. Lau- dá- mus te. Be- ne- dí- ci- mus te.



A- do- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gi- mus tí- bi



prop- ter má- gnam gló- ri- am tú- am. Dó- mi- ne Dé- us, Rex cae- lé- stis,

Dé- us Pá- ter om- ní- po- tens. Dó- mi- ne Fí- li u- ni- gé- ni- te

Jé- su Chrí- ste. Dó- mi- ne Dé- us, A- gnus Dé- i, Fí- li- us Pá- tris.

Qui tól- lis pec- cá- ta mún- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tól- lis pec- cá-

ta mún- di, sú- sci- pe de- pre- ca- ti- ó- nem nó- stram. Qui sé- des ad déx- te-

ram Pá- tris, mi- se- ré- re nó- bis. Quó- ni- am tu só- lus Sán- ctus.

Tu só- lus Dó- mi- nus. Tu só- lus Al- tís- si- mus, Jé- su Chrí- ste.

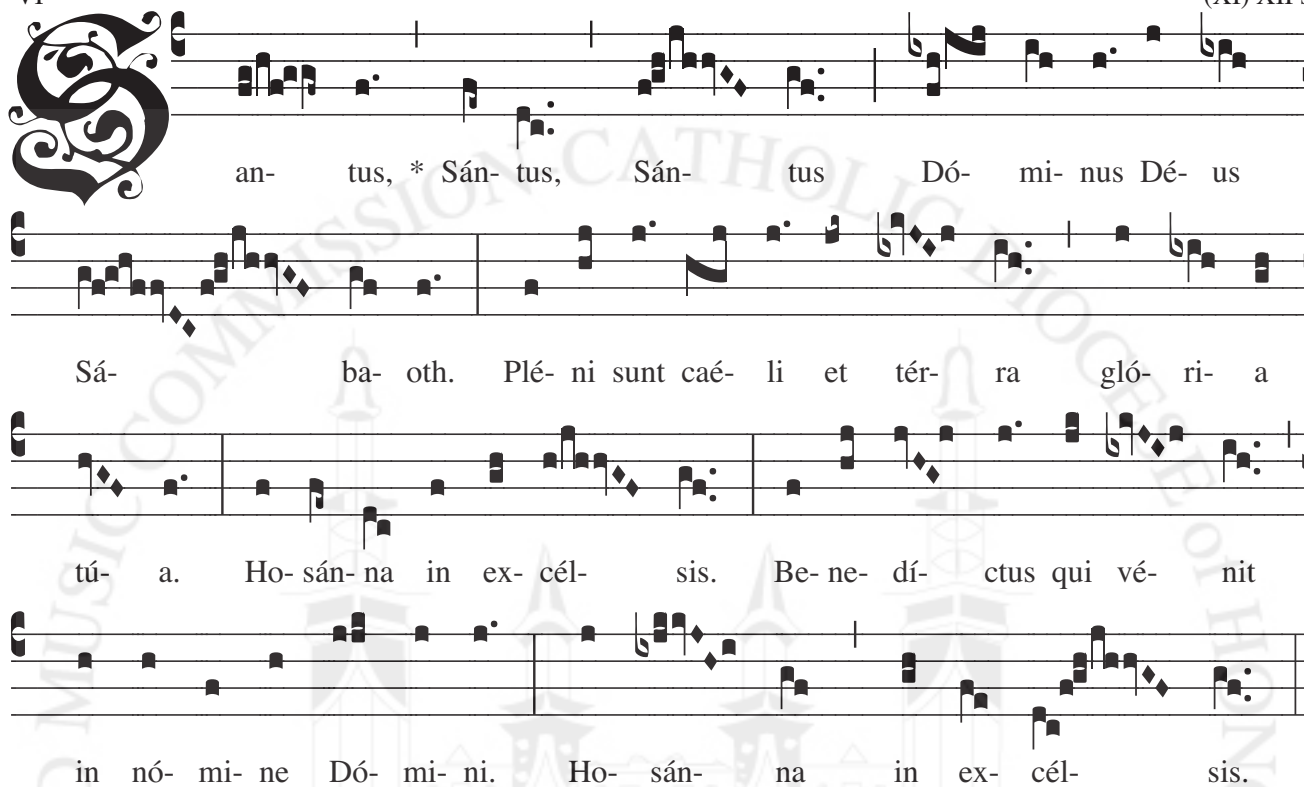
Cum Sán- cto Spí- ri- tu, in gló- ri- a Dé- i Pá- tris. A- men.

天主在天受光榮  
 主愛的人在世享平安  
 主、天主！天上的君王、全能的天主聖父  
 我們為了祢無上的光榮，讚美祢、稱頌祢、朝拜祢、顯揚祢、感謝祢  
 主、耶穌基督、獨生子；主、天主、天主的羔羊，聖父之子  
 除免世罪者，求祢垂憐我們  
 除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱  
 坐在聖父之右者，求祢垂憐我們  
 因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的  
 耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮 Amen

# SANCTUS

VI

(XI) XII s



an- tus, \* Sán- tus, Sán- tus Dó- mi- nus Dé- us

Sá- ba- oth. Plé- ni sunt caé- li et tér- ra gló- ri- a

tú- a. Ho- sán- na in ex- cé- lis. Be- ne- dí- ctus qui vé- nit

in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho- sán- na in ex- cé- lis.

聖！聖！聖上主萬有的主！祢的光榮充滿天地  
歡呼之聲響徹雲霄。奉主名而來的當受讚美。歡呼之聲響徹雲霄

# AGNUS DEI

VI

XV s



- gnus Dé- i, \* qui tól- lis pec- cá- ta mún- di: mi- se- ré- re nó- bis.

A- gnus Dé- i, \* qui tól- lis pec- cá- ta mún- di: mi- se- ré- re nó- bis.

A- gnus Dé- i, \* qui tól- lis pec- cá- ta mún- di: dó- na nó- bis pá- cem.

除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們  
除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們  
除免世罪的天主羔羊，求祢賜給我們平安

# CREDO

## III

XVII s

V



ré- do in ú- num Dé- um, \* Pá- trem om- ni- po- tén- tem,  
fa- ctó- rem caé- li et tér- rae, vi- si- bí- li- um óm- ni- um, et  
in- vi- si- bí- li- um. Et in ú- num Dó- mi- num Jé- sum Chrí- stum,  
Fí- li- um Dé- i u- ni- gé- ni- tum. Et ex Pá- tre ná- tum  
an- te óm- ni- a saé- cu- la. Dé- um de Dé- o, lú- men de lú- mi- ne,  
Dé- um vé- rum de Dé- o vé- ro. Gé- ni- tum, non fá- ctum,  
con- sub- stan- ti- á- lem Pá- tri: per quem óm- ni- a fá- cta sunt. Qui  
prop- ter nos hó- mi- nes, et prop- ter nó- stram sa- lú- tem de- scén- dit de caé- lis.



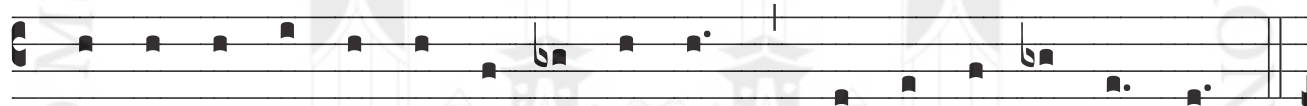
Et in- car- ná- tus est de Spí- ri- tu Sán- cto ex Ma- rí- a Vír- gi- ne :



Et hó- mo fá- ctus est. Cru- ci- fí- xus é- ti- am pro nó- bis :



sub Pón- ti- o Pi- lá- to pás- sus, et se- púl- tus est.



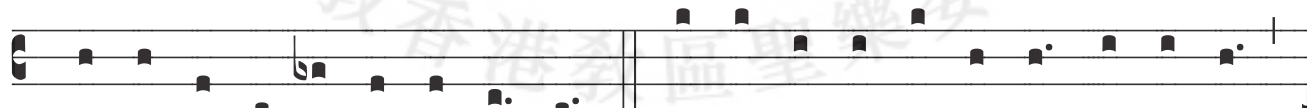
Et re- sur- ré- xit tér- ti- a dí- e, se- cún- dum Scrip- tú- ras.



Et a- scén- dit in caé- lum : sé- det ad déx- te- ram Pá- tris.



Et í- te- rum ven- tú- rus est cum gló- ri- a, ju- di- cá- re ví- vos et mór- tu- os :



cú- jus ré- gni non é- rit fí- nis. Et in Spí- ri- tum Sán- ctum, Do- mi- num,



et vi- vi- fí- cán- tem : qui ex Pá- tre Fi- li- ó- que pro- cé- dit.



Qui cum Pá- tre et Fí- li- o si- mul a- do- rá- tur, et con-glo- ri- fi- cá- tur :

qui lo- cú- tus est per Pro- phé- tas. Et ú- nam sán-ctam cá- thó- li- cam et

a- po- stó- li- cam Ec- clé- si- am. Con- fí- te- or ú- num bap- tís- ma

in re- mis- si- ó- nem pec- ca- tó- rum. Et ex- péc- to re- sur- re- cti- ó- nem

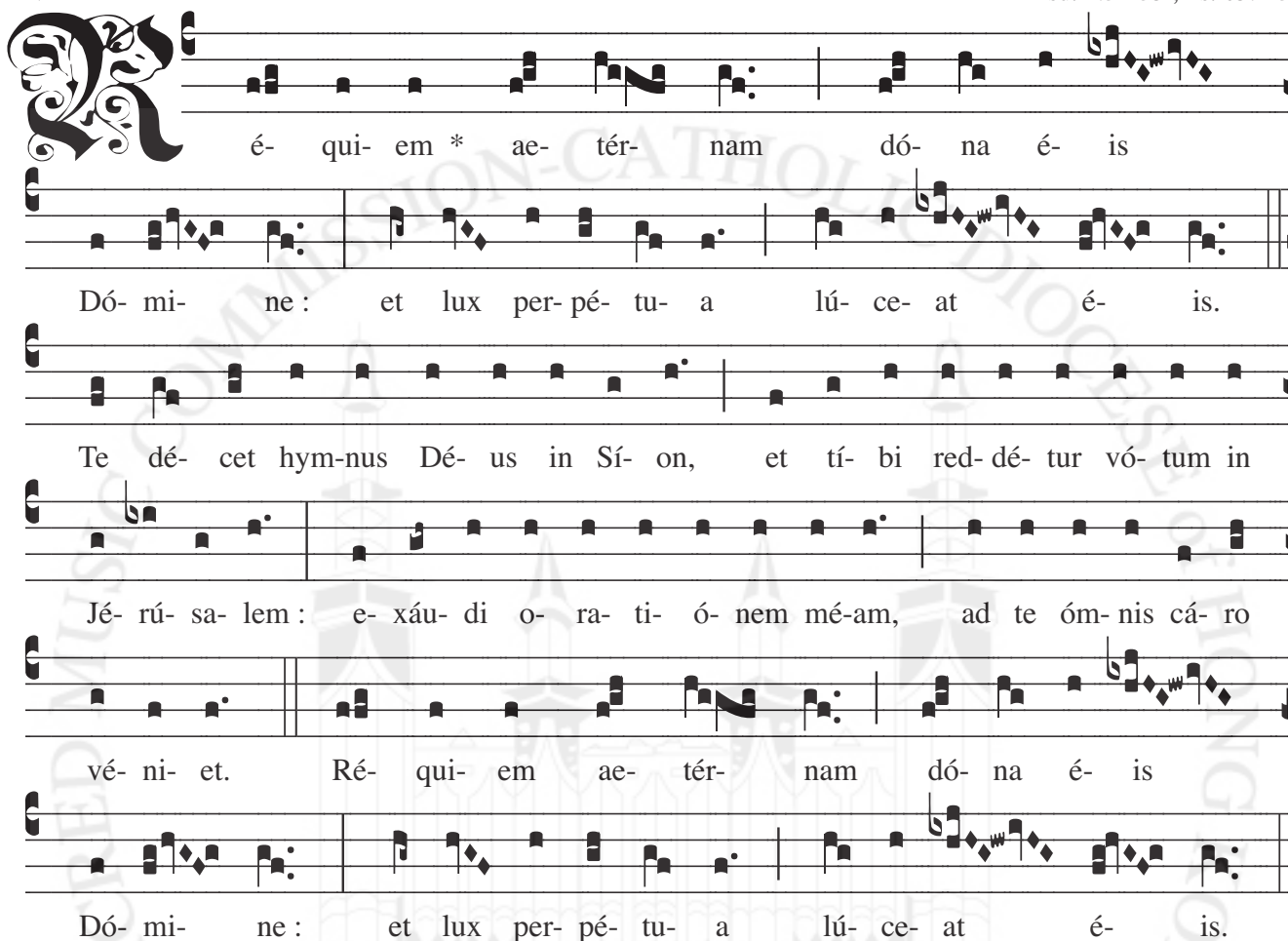
mor- tu- ó- rum. Et ví- tam ven- tú- ri saé- cu- li. A- men.

我信唯一的天主  
 全能的聖父，天地萬物，無論有形無形，都是祂所創造的  
 我信唯一的主、耶穌基督、天主的獨生子  
 祂在萬世之前，由聖父所生  
 祂是出自天主的天主，出自光明的光明，出自真天主的真天主  
 祂是聖父所生，而非聖父所造，與聖父同性同體，萬物是藉著祂而造成的  
 祂為了我們人類，並為我們的得救，從天降下  
 祂因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人  
 祂在般雀比拉多執政時，為我們被釘在十字架上，受難而被埋葬  
 祂正如聖經所載，第三日復活了  
 祂升了天，坐在聖父的右邊  
 祂還要光榮地降來，審判生者死者，祂的神國萬世無疆  
 我信聖神，祂是主及賦予生命者，由聖父聖子所共發  
 祂和聖父聖子，同受欽崇，同享光榮，祂曾藉先知們發言  
 我信唯一、至聖、至公、從宗徒傳下來的教會  
 我承認赦罪的聖洗，只有一個  
 我期待死人的復活，及來世的生命 Amen

# REQUIEM

Introitus  
VI

4 Esd. 2:34-35 ; Ps. 65:2-3



é- qui- em \* ae- tér- nam dó- na é- is

Dó- mi- ne : et lux per- pé- tu- a lú- ce- at é- is.

Te dé- cet hym- nus Dé- us in Sí- on, et tí- bi red- dé- tur vó- tum in

Jé- rú- sa- lem : e- xáu- di o- ra- ti- ó- nem mé- am, ad te óm- nis cá- ro

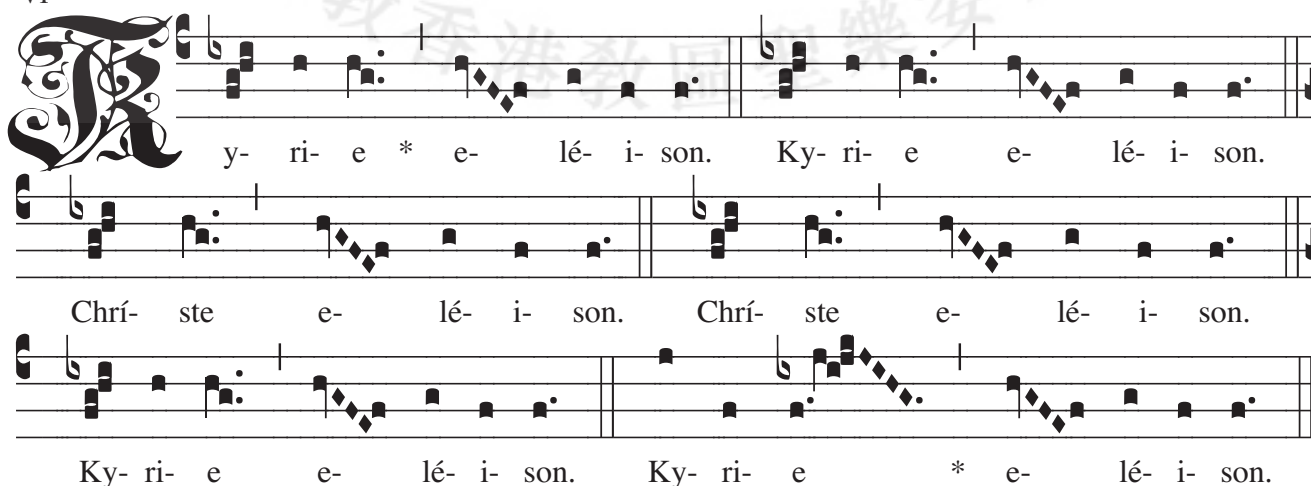
vé- ni- et. Ré- qui- em ae- tér- nam dó- na é- is

Dó- mi- ne : et lux per- pé- tu- a lú- ce- at é- is.

主啊！求祢賜與他們永遠的安息，並以祢的永光照耀他們  
天主啊！熙雍的人都要稱揚祢；所許的願，也要在耶路撒冷向祢償還  
俯聽我祈禱的主啊！凡有血氣的，都要來接近祢  
主啊！求祢賜與他們永遠的安息，並以祢的永光照耀他們

# KYRIE

VI



y- ri- e \* e- lé- i- son. Ky- ri- e e- lé- i- son.

Chrí- ste e- lé- i- son. Chrí- ste e- lé- i- son.

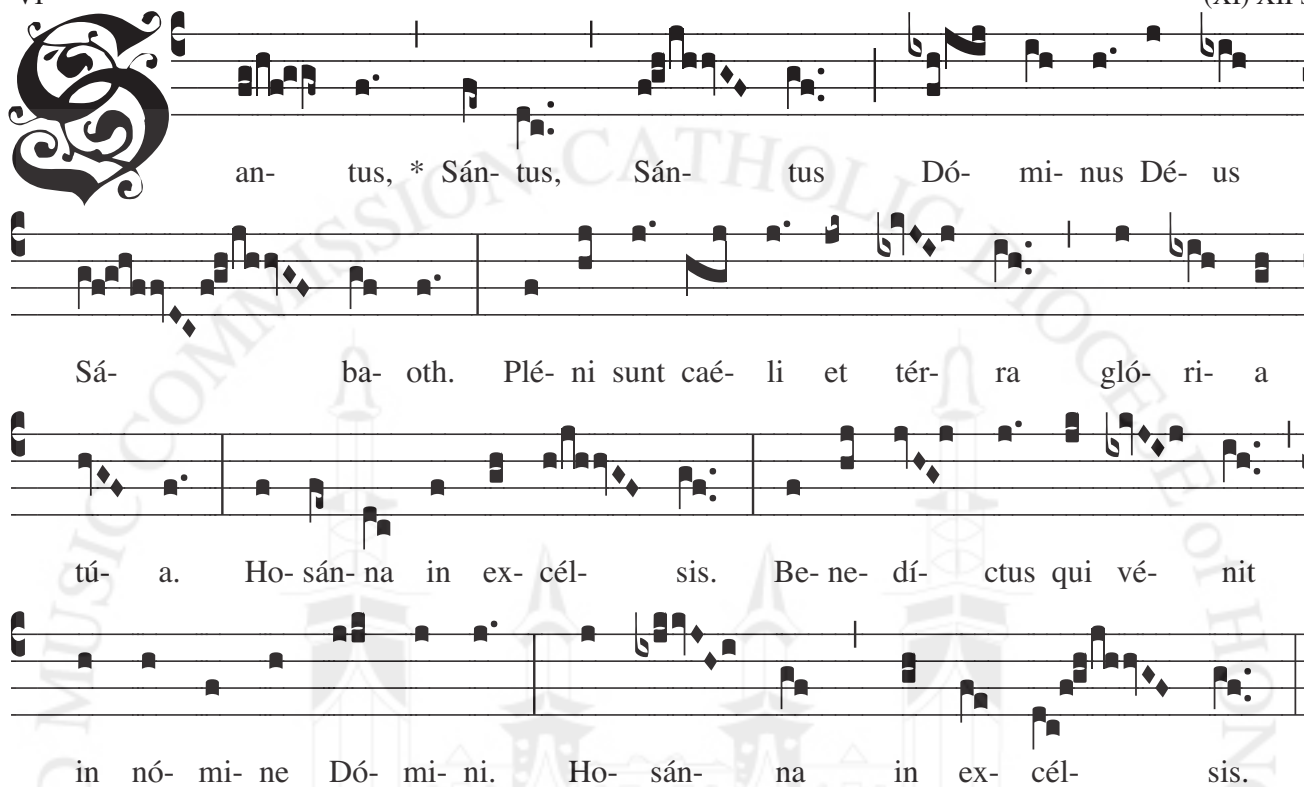
Ky- ri- e e- lé- i- son. Ky- ri- e \* e- lé- i- son.

上主！求祢垂憐。基督！求祢垂憐。上主！求祢垂憐

# SANCTUS

VI

(XI) XII s



an- tus, \* Sán- tus, Sán- tus Dó- mi- nus Dé- us

Sá- ba- oth. Plé- ni sunt caé- li et tér- ra gló- ri- a

tú- a. Ho- sán- na in ex- cé- lis. Be- ne- dí- ctus qui vé- nit

in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho- sán- na in ex- cé- lis.

聖！聖！聖上主萬有的主！祢的光榮充滿天地  
歡呼之聲響徹雲霄。奉主名而來的當受讚美。歡呼之聲響徹雲霄

# AGNUS DEI

VI

XV s



- gnus Dé- i, \* qui tól- lis pec- cá- ta mún- di : mi- se- ré- re nó- bis.

A- gnus Dé- i, \* qui tól- lis pec- cá- ta mún- di : mi- se- ré- re nó- bis.

A- gnus Dé- i, \* qui tól- lis pec- cá- ta mún- di : dó- na nó- bis pá- cem.

除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們  
除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們  
除免世罪的天主羔羊，求祢賜給我們平安